



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 932

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 932

1974

I. Nos. 13269-13278

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 1 May 1974 to 6 May 1974*

	<i>Page</i>
No. 13269. Multilateral:	
Convention for the prevention of marine pollution by dumping from ships and aircraft (with annexes). Signed at Oslo on 15 February 1972 . . .	3
No. 13270. Multilateral:	
Protocol relating to the International Commission on Civil Status. Concluded at Berne on 25 September 1950	
Additional Protocol to the above-mentioned Protocol. Concluded at Luxembourg on 25 September 1952	21
No. 13271. Multilateral:	
Convention concerning the issuance free of charge of copies of civil registration documents and the waiver of authentication requirements relating thereto (with annex). Concluded at Luxembourg on 26 September 1957	31
No. 13272. Multilateral:	
Convention on the international exchange of information concerning civil status (with annexed models). Concluded at Istanbul on 4 September 1958	41
No. 13273. Multilateral:	
Convention concerning changes of surnames and given names. Concluded at Istanbul on 4 September 1958	55

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 932

1974

1. N^{os} 13269-13278

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mai 1974 au 6 mai 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13269. Multilatéral:	
Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (avec annexes). Signée à Oslo le 15 février 1972	3
N° 13270. Multilatéral:	
Protocole relatif à la Commission internationale de l'état civil. Conclu à Berne le 25 septembre 1950	
Protocole additionnel au Protocole susmentionné. Conclu à Luxembourg le 25 septembre 1952	21
N° 13271. Multilatéral:	
Convention relative à la délivrance gratuite et à la dispense de légalisation des expéditions d'actes de l'état civil (avec annexe). Conclue à Luxembourg le 26 septembre 1957	31
N° 13272. Multilatéral:	
Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil (avec modèles annexés). Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958	41
N° 13273. Multilatéral:	
Convention relative aux changements de noms et de prénoms. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958	55

	<i>Page</i>
No. 13274. Multilateral:	
Convention on the extension of the competence of authorities qualified to receive acknowledgements of children born out of wedlock. Concluded at Rome on 14 September 1961	63
No. 13275. Multilateral:	
Convention concerning the establishment of maternal filiation of children born out of wedlock. Concluded at Brussels on 12 September 1962	73
No. 13276. Multilateral:	
Convention on the exchange of information concerning acquisition of nationality (with declaration and annex). Concluded at Paris on 10 September 1964	81
No. 13277. Multilateral:	
Convention concerning decisions with regard to the rectification of civil registration documents (with annexes). Concluded at Paris on 10 September 1964	95
No. 13278. Multilateral:	
Convention facilitating the celebration of marriages abroad. Concluded at Paris on 10 September 1964	105
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4314. Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Signed at Paris on 27 September 1956:	
Ratifications and accessions by various countries	116
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments proposed by the Government of France to Regulations Nos. 4 and 8, and of amendments proposed by the Government of Belgium to Regulation No. 11	118

	<i>Pages</i>
N° 13274. Multilatéral:	
Convention portant extension de la compétence des autorités qualifiées pour recevoir les reconnaissances d'enfants naturels. Conclue à Rome le 14 septembre 1961	63
N° 13275. Multilatéral:	
Convention relative à l'établissement de la filiation maternelle des enfants naturels. Conclue à Bruxelles le 12 septembre 1962	73
N° 13276. Multilatéral:	
Convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité (avec déclaration et annexe). Conclue à Paris le 10 septembre 1964.	81
N° 13277. Multilatéral:	
Convention relative aux décisions de rectification d'actes de l'état civil (avec annexes). Conclue à Paris le 10 septembre 1964	95
N° 13278. Multilatéral:	
Convention tendant à faciliter la célébration des mariages à l'étranger. Conclue à Paris le 10 septembre 1964	105
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4314. Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Signée à Paris le 27 septembre 1956:	
Ratifications et adhésions de divers pays	117
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Entrée en vigueur d'amendements aux Règlements n ^{os} 4 et 8 proposés par le Gouvernement français et d'amendements au Règlement n° 11 proposés par le Gouvernement belge	132

	<i>Page</i>
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning the application of the Convention to Berlin (West)	146
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by the Bahamas	148
Ratifications by Bulgaria, Trinidad and Tobago and Hungary and accession by the Bahamas in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Constitution, done at Tokyo on 14 November 1969	148
Ratification by Trinidad and Tobago, accession by the Bahamas and approvals by Bulgaria and Hungary in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	148
 No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Trinidad and Tobago, accession by the Bahamas and approvals by Bulgaria and Hungary	150
 No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Trinidad and Tobago and approvals by Bulgaria and Hungary	152
 No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Trinidad and Tobago, accession by the Bahamas and approvals by Bulgaria and Hungary	154
 No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Approvals by Bulgaria and Hungary	156

Pages

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961:	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest	146
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964:	
Adhésion des Bahamas	149
Ratifications de la Bulgarie, de la Trinité-et-Tobago et de la Hongrie et adhésion des Bahamas à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	149
Ratification de la Trinité-et-Tobago, adhésion des Bahamas et approbations de la Bulgarie et de la Hongrie à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969	149
 N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969:	
Ratification de la Trinité-et-Tobago, adhésion des Bahamas et approbations de la Bulgarie et de la Hongrie	151
 N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969:	
Ratification de la Trinité-et-Tobago et approbations de la Bulgarie et de la Hongrie	153
 N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969:	
Ratification de la Trinité-et-Tobago, adhésion des Bahamas et approbations de la Bulgarie et de la Hongrie	155
 N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969:	
Approbations de la Bulgarie et de la Hongrie	157

	<i>Page</i>
No. 11538. Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11539. Collection of Bills Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Approval by Hungary	156
No. 11541. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Approvals by Bulgaria and Hungary	158

	<i>Pages</i>
N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969:	
N° 11539. Arrangement concernant les recouvrements. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969:	
Approbation de la Hongrie	157
N° 11541. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969:	
Approbations de la Bulgarie et de la Hongrie	159

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 May 1974 to 6 May 1974

Nos. 13269 to 13278



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mai 1974 au 6 mai 1974

N^{os} 13269 à 13278

No. 13269

MULTILATERAL

**Convention for the prevention of marine pollution by
dumping from ships and aircraft (with annexes).
Signed at Oslo on 15 February 1972**

Authentic texts: French and English.

Registered by Norway on 1 May 1974.

MULTILATÉRAL

**Convention pour la prévention de la pollution marine par les
opérations d'immersion effectuées par les navires et
aéronefs (avec annexes). Signée à Oslo le 15 février
1972**

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistrée par la Norvège le 1^{er} mai 1974.

CONVENTION¹ POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION MARINE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS

Les Parties contractantes,

Reconnaissant que l'environnement marin et la faune et la flore qu'il fait vivre ont une importance vitale pour toutes les nations;

Conscientes du fait que l'équilibre écologique et les utilisations légitimes de la mer sont de plus en plus menacés par la pollution;

Reconnaissant que l'action concertée des Gouvernements aux échelons national, régional et mondial est essentielle pour prévenir et combattre la pollution des mers;

Constatant que la pollution a de nombreuses origines, entre autres l'immersion en provenance de navires et d'aéronefs et les déversements par les fleuves, les estuaires, les décharges et les canalisations placés sous la juridiction des pays, qu'il est important que les Etats mettent en œuvre les meilleurs moyens possibles aux fins de prévenir ladite pollution, et qu'il convient d'élaborer des produits et procédés qui réduiront la quantité de déchets nocifs à évacuer;

Convaincues que l'action internationale pour lutter contre la pollution des mers par l'immersion de substances nocives en provenance de navires et aéronefs peut et doit être menée sans tarder, mais que cette action ne doit pas empêcher d'étudier des mesures de lutte contre d'autres sources de pollution marine dès que possible;

Considérant que les Etats riverains de l'Atlantique du Nord-Est sont particulièrement responsables de la protection des eaux de cette région.

Sont convenues des dispositions ci-après:

Article 1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour lutter contre la pollution des mers par des substances susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

Article 2. La zone d'application de la présente Convention comprend la haute mer et la mer territoriale situées:

a) dans les limites des régions des océans Atlantique et Arctique et de leurs mers secondaires qui s'étendent au nord du 36° de latitude nord et entre le 42° de longitude ouest et le 51° de longitude est, mais à l'exclusion

¹ Entrée en vigueur le 7 avril 1974, soit le trentième jour qui a suivi le dépôt du septième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement norvégien, à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels un instrument avait été déposé à la date indiquée, conformément à l'article 23, paragraphe 1:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Norvège	2 juin	1972
Danemark	28 juillet	1972
Suède	13 septembre	1972
Portugal	30 janvier	1973
Espagne	14 juin	1973
Islande	27 juin	1973
France	8 mars	1974

Par la suite, l'Etat ci-après a déposé son instrument de ratification auprès du Gouvernement norvégien à la date indiquée, pour prendre effet le trentième jour après le dépôt, conformément à l'article 23, paragraphe 2:

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 30 juin 1975
(Avec effet au 30 juillet 1975.)

CONVENTION¹ FOR THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT

The Contracting Parties,

Recognizing that the marine environment and the living resources which it supports are of vital importance to all nations;

Mindful that the ecological equilibrium and the legitimate uses of the sea are increasingly threatened by pollution;

Recognizing that concerted action by Governments at national, regional and global levels is essential to prevent and combat marine pollution;

Noting that this pollution has many sources, including dumping from ships and aircraft and discharges through rivers, estuaries, outfalls and pipelines within national jurisdiction, that it is important that States use the best practicable means to prevent such pollution, and that products and processes which will minimize the amount of harmful waste requiring disposal should be developed;

Being convinced that international action to control the pollution of the sea by the dumping of harmful substances from ships and aircraft can and should be taken without delay, but that this action should not preclude discussion of measures to control other sources of marine pollution as soon as possible;

Considering that the States bordering the North-East Atlantic have a particular responsibility to protect the waters of this region;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent the pollution of the sea by substances that are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

Article 2. The area to which this Convention applies shall be the high seas and the territorial sea which are situated

a) within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding

¹ Came into force on 7 April 1974, i.e. the thirtieth day following the deposit of the seventh instrument of ratification or accession with the Government of Norway, in respect of the States listed below, on whose behalf the instruments had been deposited on the dates indicated, in accordance with article 23(1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Norway	2 June 1972
Denmark	28 July 1972
Sweden	13 September 1972
Portugal	30 January 1973
Spain	14 June 1973
Iceland	27 June 1973
France	8 March 1974

Subsequently, the following State deposited its instrument of ratification with the Government of Norway on the date indicated, to take effect on the thirtieth day after such deposit, in accordance with article 23(2):

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 June 1975
(With effect from 30 July 1975.)	

- (i) de la mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes allant d'Hasenore Head à Gniben Point, de Korshage à Spodsbjerg et de Gilbjerg Head à Kullen, et
 - (ii) de la mer Méditerranée et des mers secondaires jusqu'au point d'intersection du 36° parallèle de latitude nord et du 5°36' méridien de longitude ouest.
- b) dans les limites de la région de l'océan Atlantique au nord de 59° de latitude nord et entre 44° de longitude ouest et 42° de longitude ouest.

Article 3. Les Parties contractantes conviennent de mettre en œuvre les mesures qu'elles auront adoptées de manière qu'il n'y ait pas détournement des opérations d'immersion de substances nocives vers des mers situées en dehors de la zone couverte par la présente Convention.

Article 4. Les Parties contractantes harmoniseront leurs politiques et adopteront, à titre individuel et en commun, des mesures destinées à empêcher la pollution de la mer par l'immersion de déchets par les navires et aéronefs ou en provenance de ceux-ci.

Article 5. L'immersion des substances énumérées à l'annexe I de la présente Convention est interdite.

Article 6. Il est interdit d'immerger sans un permis spécifique délivré dans chaque cas par l'autorité ou les autorités nationales compétentes des déchets contenant des substances et des matériaux répertoriés à l'annexe II de la présente Convention, en quantités qui seront définies comme importantes par la Commission créée aux termes des dispositions de l'article 16 et ci-après dénommée «la Commission». Lors de la délivrance de ces permis, les dispositions des annexes II et III de la présente Convention seront appliquées.

Article 7. Ni substances, ni matériaux ne seront immergés sans l'agrément de l'autorité ou des autorités nationales compétentes. Lors de la délivrance de cet agrément, les dispositions de l'annexe III à la présente Convention seront appliquées.

Article 8. 1) Les dispositions des articles 5, 6 et 7 ne s'appliquent pas en cas de force majeure due aux intempéries ou à toute autre cause lorsque la sécurité de la vie de l'homme ou d'un navire ou d'un aéronef est menacée. Dans ces cas, les déversements seront immédiatement notifiés à la Commission avec tous les détails concernant les circonstances, la nature et les quantités de substances et matériaux immergés.

2) Les dispositions de l'article 5 ne s'appliquent pas lorsque les substances concernées se présentent sous forme de polluants en traces dans les déchets auxquels ces substances n'ont pas été ajoutées en vue de leur immersion. Cependant, l'immersion reste dans ce cas soumise aux articles 6 et 7.

Article 9. En cas de situation critique, si une Partie contractante estime qu'une substance figurant dans l'annexe I de la présente Convention ne peut être éliminée à terre sans risque ou préjudice inacceptables, elle consultera immédiatement la Commission. La Commission recommandera des méthodes de stockage ou les moyens de destruction ou d'élimination les plus satisfaisants selon les circonstances. La Partie contractante informera la Commission des mesures adoptées en application de ses recommandations. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance dans de telles situations.

- (i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Griben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen, and
 - (ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° north latitude and the meridian of 5°36' west longitude.
- b) within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

Article 3. The Contracting Parties agree to apply the measures which they adopt in such a way as to prevent the diversion of dumping of harmful substances into seas outside the area to which this Convention applies.

Article 4. The Contracting Parties shall harmonize their policies and introduce, individually and in common, measures to prevent the pollution of the sea by dumping by or from ships and aircraft.

Article 5. The dumping of the substances listed in annex I to this Convention is prohibited.

Article 6. No waste containing such quantities of the substances and materials listed in annex II to this Convention as the Commission established under the provisions of article 16, hereinafter referred to as "the Commission", shall define as significant, shall be dumped without a specific permit in each case from the appropriate national authority or authorities. When such permits are issued, the provisions of annexes II and III to this Convention shall be applied.

Article 7. No substance or material shall be dumped without the approval of the appropriate national authority or authorities. When such approval is granted, the provisions of annex III to this Convention shall be applied.

Article 8. 1) The provisions of articles 5, 6 and 7 shall not apply in case of force majeure due to stress of weather or any other cause when the safety of human life or of a ship or aircraft is threatened. Such dumping shall immediately be reported to the Commission, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the substances and materials dumped.

2) The provisions of article 5 shall not apply where these substances occur as trace contaminants in waste to which they have not been added for the purpose of being dumped. However, such dumping shall remain subject to articles 6 and 7.

Article 9. If a Contracting Party in an emergency considers that a substance listed in annex I to this Convention cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, the Contracting Party concerned shall forthwith consult the Commission. The Commission shall recommend methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Contracting Party shall inform the Commission of the steps adopted in pursuance of its recommendation. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

Article 10. Avant toute délivrance de permis ou d'agrément concernant l'immersion de déchets dans la mer, l'autorité ou les autorités nationales compétentes s'assureront de la composition de ces déchets conformément aux dispositions de l'annexe III de la présente Convention.

Article 11. Toute Partie contractante conservera et transmettra à la Commission, conformément à une procédure type, les états concernant la nature et les quantités des substances et matériaux immergés en vertu des permis ou agréments délivrés par elle, ainsi que les dates, lieux et méthodes d'immersion.

Article 12. Les Parties contractantes conviennent d'établir des programmes complémentaires ou conjoints de recherche scientifique et technique, y compris de recherche d'autres méthodes d'élimination des substances nocives, et de se communiquer mutuellement les informations ainsi obtenues. Dans ce domaine elles tiendront compte des travaux effectués par les organisations et institutions internationales compétentes.

Article 13. Les Parties contractantes conviennent de mettre sur pied, en coopération avec les organisations et institutions internationales compétentes, des programmes complémentaires ou conjoints pour le contrôle et la surveillance continue de l'évolution et des effets des polluants dans la zone d'application de la présente Convention.

Article 14. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, dans le cadre des institutions spécialisées compétentes et autres organismes internationaux, des mesures concernant la protection de l'environnement marin contre la pollution provoquée par le pétrole et les résidus de pétrole, par d'autres cargaisons nocives ou dangereuses et par les matières radioactives.

Article 15. 1) Chacune des Parties contractantes s'engage à veiller au respect des dispositions de la présente Convention:

- a) par les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire;
- b) par les navires et aéronefs chargeant sur son territoire des substances et des matériaux destinés à l'immersion;
- c) par les navires et aéronefs dont on pense qu'ils se livrent à l'immersion dans les limites de sa mer territoriale.

2) Chacune des Parties contractantes s'engage à donner pour instruction à ses navires et aéronefs d'inspection maritime ainsi qu'aux autres services qualifiés de signaler à leurs autorités nationales tous incidents ou situations en haute mer qui font soupçonner qu'il y a eu ou qu'il va y avoir immersion contraire aux dispositions de la présente Convention. Cette Partie contractante en informera, si elle le juge opportun, toute autre Partie contractante intéressée.

3) Chacune des Parties contractantes prendra sur son territoire les mesures appropriées pour prévenir et punir tout comportement contraire aux dispositions de la présente Convention.

4) Les Parties contractantes s'engagent à se prêter assistance mutuelle en tant que de besoin dans la lutte contre les accidents de pollution provenant de l'immersion en mer et à échanger des informations sur les manières de faire face à de tels accidents.

5) Les Parties contractantes conviennent, en outre, de travailler en commun à l'établissement de procédures de coopération pour l'application de la Convention, en particulier en haute mer.

6) Rien dans la présente Convention ne porte atteinte à l'immunité d'Etat attachée à certains navires en vertu du droit international.

Article 10. The composition of the waste shall be ascertained by the appropriate national authority or authorities in accordance with the provisions of annex III to this Convention before any permit or approval for the dumping of waste at sea is issued.

Article 11. Each Contracting Party shall keep, and transmit to the Commission, according to a standard procedure, records of the nature and the quantities of the substances and materials dumped under permits or approvals issued by that Contracting Party, and of the dates, places and methods of dumping.

Article 12. The Contracting Parties agree to establish complementary or joint programmes of scientific and technical research, including research on alternative methods of disposal of harmful substances, and to transmit to each other the information so obtained. In doing so they will have regard to the work carried out by the appropriate international organizations and agencies.

Article 13. The Contracting Parties agree to institute, in co-operation with appropriate international organizations and agencies, complementary or joint programmes for monitoring the distribution and effects of pollutants in the area to which this Convention applies.

Article 14. The Contracting Parties pledge themselves to promote, within the competent specialized agencies and other international bodies, measures concerning the protection of the marine environment against pollution caused by oil and oily wastes, other noxious or hazardous cargoes, and radioactive materials.

Article 15. 1) Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Convention:

- a) by ships and aircraft registered in its territory;
- b) by ships and aircraft loading in its territory the substances and materials which are to be dumped;
- c) by ships and aircraft believed to be engaged in dumping within its territorial sea.

2) Each Contracting Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions on the high seas which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of the present Convention has occurred or is about to occur. That Contracting Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to any other Contracting Party concerned.

3) Each Contracting Party shall take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of this Convention.

4) The Contracting Parties undertake to assist one another as appropriate in dealing with pollution incidents involving dumping at sea, and to exchange information on methods of dealing with such incidents.

5) The Contracting Parties further agree to work together in the development of co-operative procedures for the application of the Convention, particularly on the high seas.

6) Nothing in this Convention shall abridge sovereign immunity to which certain vessels are entitled under international law.

Article 16. Une Commission composée des représentants de chacune des Parties contractantes est créée par les présentes. La Commission se réunira à intervalles réguliers et à tout moment lorsque, en raison de circonstances spéciales, il en sera ainsi décidé conformément au règlement intérieur.

Article 17. La Commission aura pour mission:

- a) d'exercer une surveillance générale sur la mise en œuvre de la Convention;
- b) de recevoir et d'apprécier les listes des permis et agréments donnés et des immersions opérées conformément aux articles 8, 9 et 11 de la présente Convention, et de définir la procédure type qui devra être adoptée à cette fin;
- c) d'examiner de façon générale l'état des mers situées dans les limites de la zone d'application de la présente Convention, l'efficacité des mesures de contrôle qui ont été adoptées, et la nécessité de toutes mesures complémentaires ou différentes;
- d) de tenir à jour le contenu des annexes de la présente Convention et de recommander les modifications, additions ou suppressions qui pourront être adoptées;
- e) de remplir toutes autres fonctions en tant que de besoin aux termes de la présente Convention.

Article 18. 1) La Commission établira son règlement intérieur qui sera adopté à l'unanimité des voix. Le Gouvernement de Norvège convoquera la première réunion de la Commission dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2) Les recommandations de modification des annexes de la présente Convention, conformément à l'article 17 d, seront adoptées à l'unanimité des voix au sein de la Commission et les modifications qu'elles comportent entreront en vigueur sur approbation unanime des Gouvernements des Parties contractantes.

Article 19. Aux fins de la présente Convention:

1) «Immersion» signifie tout déversement délibéré dans la mer de substances et de matériaux au moyen ou à partir de navires ou d'aéronefs, autres que:

- a) tout rejet qui résulte accessoirement ou qui est la suite de la marche normale des navires et aéronefs ou de leurs appareillages;
- b) le dépôt de substances et de matériaux à des fins autres que leur seule élimination pourvu qu'il ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.

2) «Navires et aéronefs» signifie bâtiments de mer et engins volants de quelque type que ce soit. Cette expression recouvre également les engins sur coussin d'air, les engins flottants — qu'ils soient auto-propulsés ou non — et les plates-formes fixes ou flottantes.

Article 20. La présente Convention sera ouverte à Oslo jusqu'au 15 août 1972 à la signature des Etats invités à la Conférence sur la pollution des mers qui s'est tenue dans cette ville du 19 au 22 octobre 1971.

Article 21. La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de Norvège.

Article 22. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé à l'article 20. Les Parties contractantes pourront à l'unanimité inviter d'autres Etats à adhérer à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de Norvège.

Article 16. A Commission, made up of representatives of each of the Contracting Parties, is hereby established. The Commission shall meet at regular intervals and at any time when, due to special circumstances, it is so decided in accordance with the rules of procedure.

Article 17. It shall be the duty of the Commission:

- a) To exercise overall supervision over the implementation of this Convention;
- b) To receive and consider the records of permits and approvals issued and of dumping which has taken place, as provided for in articles 8, 9 and 11 of this Convention, and to define the standard procedure to be adopted for this purpose;
- c) To review generally the condition of the seas within the area to which this Convention applies, the efficacy of the control measures being adopted, and the need for any additional or different measures;
- d) To keep under review the contents of the annexes to this Convention, and to recommend such amendments, additions or deletions as may be agreed;
- e) To discharge such other functions as may be appropriate under the terms of this Convention.

Article 18. 1) The Commission shall draw up its own rules of procedure which shall be adopted by unanimous vote. The Government of Norway shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the coming into force of this Convention.

2) Recommendations for modification of the annexes to this Convention in accordance with article 17 (d) shall be adopted by a unanimous vote in the Commission, and the modifications contained therein shall enter into force after unanimous approval by the Governments of the Contracting Parties.

Article 19. For the purpose of this Convention:

- 1) "Dumping" means any deliberate disposal of substances and materials into the sea by or from ships or aircraft other than:
 - a) any discharge incidental to or derived from the normal operation of ships and aircraft and their equipment;
 - b) the placing of substances and materials for a purpose other than the mere disposal thereof, if not contrary to the aim of this Convention.
- 2) "Ships and aircraft" means sea-going vessels and air-borne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushion craft, floating craft whether self-propelled or not, and fixed or floating platforms.

Article 20. This Convention shall be open for signature at Oslo until 15th August 1972 by the States invited to participate in the Conference on Marine Pollution, held there from 19th to 22nd October 1971.

Article 21. This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Norway.

Article 22. This Convention shall be open for accession by any State referred to in article 20. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.

Article 23. 1) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du septième instrument de ratification ou d'adhésion.

2) Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du septième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 24. A tout moment, au bout de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie contractante, cette Partie pourra dénoncer la Convention par notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire. Toute dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

Article 25. Le Gouvernement dépositaire pourra à la demande de la Commission statuant à la majorité des deux tiers, convoquer une conférence aux fins de réviser ou modifier la présente Convention.

Article 26. Le Gouvernement dépositaire avisera les Parties contractantes et les Etats visés à l'article 20:

- a) des signatures de la présente Convention, du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion et des notifications de dénonciation conformément aux articles 20, 21, 22 et 24;
- b) de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article 23;
- c) des notifications d'approbation relatives aux modifications des annexes de la présente Convention et de l'entrée en vigueur de ces modifications, conformément à l'article 18.

Article 27. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais et français font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de Norvège qui en adressera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et aux Etats visés à l'article 20 et qui remettra une copie certifiée conforme au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo, le quinze février 1972.

Article 23. 1) This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the seventh instrument of ratification or accession.

2) For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the seventh instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 24. At any time after two years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Contracting Party, that Party may withdraw from the Convention by means of a notice in writing addressed to the depositary Government. Any such withdrawal shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 25. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the depositary Government at the request of the Commission adopted by a two-thirds majority.

Article 26. The depositary Government shall inform the Contracting Parties and the States referred to in article 20:

- a) of signatures to this Convention, of the deposit of instruments of ratification or accession, and of the receipt of a notice of withdrawal, in accordance with articles 20, 21, 22 and 24;
- b) of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 23;
- c) of the receipt of notification of approval relating to modifications of the annexes to this Convention and of the entry into force of such modifications in accordance with article 18.

Article 27. The original of this Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties and to the States referred to in article 20, and which shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Oslo, this fifteenth day of February 1972.

Pour la République fédérale d'Allemagne:
For the Federal Republic of Germany:
[GERHARD RITZEL]¹

Pour le Royaume de Belgique:
For the Kingdom of Belgium:
[E. HARFORD]

Pour le Royaume du Danemark:
For the Kingdom of Denmark:
[GUNNAR SEIDENFADEN]

Pour l'Etat espagnol:
For the Spanish State:
[JUAN DE LAS BARCENAS]

Pour la République de Finlande:
For the Republic of Finland:
[PENTTI SUOMELA]

Pour la République française:
For the French Republic:
[TANGUY DE COURSON DE LA VILLENEUVE]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[T. F. BRENCHLEY]

Pour l'Irlande:
For Ireland:
[BRENDAN DILLON]

Pour la République d'Islande:
For the Republic of Iceland:
[AGNAR KL. JÓNSSON]

Pour le Royaume de Norvège:
For the Kingdom of Norway:
[ANDREAS CAPPELEN]

¹ All signatures were affixed on 15 February 1972 except that on behalf of Ireland, which was affixed on 23 June 1972. Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Norway. — Toutes les signatures ont été apposées le 15 février 1972, sauf celle de l'Irlande, apposée le 23 juin 1972. Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement norvégien.

Pour le Royaume des Pays-Bas:
For the Kingdom of the Netherlands:
[J. G. KIRST]

Pour la République portugaise:
For the Portuguese Republic:
[MARTIM MACHADO DE FARIA E MAYA JUNIOR]

Pour le Royaume de Suède:
For the Kingdom of Sweden:
[RICHARD HICHENS-BERGSTRØM]

ANNEXE I

Les substances suivantes sont énumérées aux fins de l'article 5 de la Convention:

- 1) Composés organohalogénés et composés qui peuvent donner naissance à de telles substances dans l'environnement marin, à l'exclusion de ceux qui ne sont pas toxiques, ou qui se transforment rapidement dans la mer en substances biologiquement inoffensives;
- 2) Composés organo-siliciés et composés qui peuvent donner naissance à de telles substances dans l'environnement marin, à l'exclusion de ceux qui ne sont pas toxiques ou qui se transforment rapidement dans la mer en substances biologiquement inoffensives;
- 3) Substances dont il a été convenu entre les Parties contractantes qu'elles étaient susceptibles d'être cancérogènes étant donné les conditions de leur élimination;
- 4) Mercure et composés du mercure;
- 5) Cadmium et composés du cadmium;
- 6) Plastiques persistants et autres matériaux synthétiques persistants qui peuvent flotter ou rester en suspension dans la mer, et qui peuvent gravement gêner la pêche ou la navigation, diminuer les agréments ou gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

ANNEXE II

1) Les substances et matériaux suivants nécessitant une attention particulière sont énumérés aux fins de l'article 6:

- a) Arsenic, plomb, cuivre, zinc et leurs composés, cyanures et fluorures, pesticides et leurs dérivés non visés par les dispositions de l'annexe I;
- b) Conteneurs, ferraille, substances analogues au goudron susceptibles de se déposer au fond de la mer et autres déchets volumineux qui peuvent constituer un obstacle sérieux à la pêche ou à la navigation;
- c) Substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immergées, ou qui sont de nature à diminuer sensiblement les agréments.

2) Les substances et matériaux énumérés au paragraphe 1, *b*, ci-dessus devront toujours être immergés en eau profonde.

3) Lorsque les permis ou agréments pour l'immersion de grandes quantités d'acides et de bases sont accordés, il sera tenu compte de la présence éventuelle dans ces déchets de substances énumérées au paragraphe 1) ci-dessus.

4) Lorsque, en application des dispositions des annexes II et III, il est jugé nécessaire d'immerger des déchets en eau profonde, il ne devra être procédé à cette opération que si les conditions suivantes sont toutes les deux remplies:

- a) la profondeur n'est pas inférieure à 2 000 mètres;
- b) la distance de la terre la plus proche n'est pas inférieure à 150 milles marins.

ANNEXE III

Dispositions régissant la délivrance des permis et agréments pour l'immersion des déchets en mer.

1. *Caractéristiques des déchets*

- a) Quantité et composition;
- b) Quantité des substances et matériaux devant être immergés par jour (par semaine, par mois);
- c) Forme sous laquelle les déchets sont destinés à être immergés, c'est-à-dire solide, boueuse, liquide;
- d) Propriétés physiques (en particulier solubilité et densité), chimiques, biochimiques (demande en oxygène, apport nutritif) et biologiques (présence de virus, bactéries, levures, parasites, etc.);
- e) Toxicité;
- f) Persistance;

ANNEX I

The following substances are listed for the purposes of article 5 of the Convention:

1. Organohalogen compounds and compounds which may form such substances in the marine environment, excluding those which are non-toxic, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless;
2. Organosilicon compounds and compounds which may form such substances in the marine environment, excluding those which are non-toxic, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless;
3. Substances which have been agreed between the Contracting Parties as likely to be carcinogenic under the conditions of disposal;
4. Mercury and mercury compounds;
5. Cadmium and cadmium compounds;
6. Persistent plastics and other persistent synthetic materials which may float or remain in suspension in the sea, and which may seriously interfere with fishing or navigation, reduce amenities, or interfere with other legitimate uses of the sea.

ANNEX II

1. The following substances and materials requiring special care are listed for the purposes of article 6:

- a) Arsenic, lead, copper, zinc and their compounds, cyanides and fluorides, and pesticides and their by-products not covered by the provisions of annex I;
- b) Containers, scrap metal, tar-like substances liable to sink to the sea bottom and other bulky wastes which may present a serious obstacle to fishing or navigation;
- c) Substances which, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or which are liable to seriously reduce amenities.

2. The substances and materials listed under paragraph 1 (b) above should always be deposited in deep water.

3. In the issuance of permits or approvals for the dumping of large quantities of acids and alkalis, consideration should be given to the possible presence in such wastes of the substances listed in paragraph 1. above.

4. When, in the application of the provisions of annexes II and III, it is considered necessary to deposit waste in deep water, this should be done only when the following two conditions are both fulfilled:

- a) that the depth is not less than 2000 metres,
- b) that the distance from the nearest land is not less than 150 nautical miles.

ANNEX III

Provisions governing the issue of permits and approvals for the dumping of wastes at sea.

1. *Characteristics of the waste*

- a) Amount and composition;
- b) Amount of substances and materials to be deposited per day (per week, per month);
- c) Form in which it is presented for dumping, i.e. whether as a solid, sludge or liquid;
- d) Physical (especially solubility and specific gravity), chemical, biochemical (oxygen demand, nutrient production) and biological properties (presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites, etc.);
- e) Toxicity;
- f) Persistence;

- g) Accumulation dans les matières ou sédiments biologiques;
 - h) Transformations chimiques et physiques des déchets après déversement, notamment formation éventuelle de nouveaux composés;
 - i) Probabilité d'altérations diminuant la possibilité de commercialisation des ressources (poissons, mollusques, etc.).
2. *Caractéristiques du lieu d'immersion et méthodes de dépôt*
- a) Situation géographique, profondeur et distance par rapport à la côte;
 - b) Emplacement par rapport aux ressources vivantes en phases adultes ou juvéniles;
 - c) Emplacement par rapport aux zones d'agrément;
 - d) Méthodes de conditionnement, le cas échéant;
 - e) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée;
 - f) Dispersion, caractéristiques du déplacement horizontal et du brassage vertical;
 - g) Existence et effets des déversements et immersions en cours et antérieurs dans la région (y compris les effets d'accumulation).
3. *Considérations et conditions générales*
- a) Atteintes portées à la navigation, à la pêche, à la détente, à l'extraction minérale, au dessalement, à la pisciculture et à la conchyliculture, aux régions d'intérêt scientifique particulier et aux autres utilisations légitimes de la mer;
 - b) Dans l'application de ces principes, il sera tenu compte de l'existence pratique d'autres moyens de destruction ou d'élimination.
-

- g) Accumulation in biological materials or sediments;
 - h) Chemical and physical changes of the waste after release, including possible formation of new compounds;
 - i) Probability of production of taints reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).
2. *Characteristics of dumping site and method of deposit*
- a) Geographical position, depth and distance from coast;
 - b) Location in relation to living resources in adult or juvenile phases;
 - c) Location in relation to amenity areas;
 - d) Methods of packing, if any;
 - e) Initial dilution achieved by proposed method of release;
 - f) Dispersal, horizontal transport and vertical mixing characteristics;
 - g) Existence and effects of current and previous discharges and dumping in the area (including accumulative effects).
3. *General considerations and conditions*
- a) Interference with shipping, fishing, recreation, mineral extraction, desalination, fish and shellfish culture, areas of special scientific importance and other legitimate use of the sea;
 - b) In applying these principles the practical availability of alternative means of disposal or elimination will be taken into consideration.
-

No. 13270

MULTILATERAL

**Protocol relating to the International Commission on Civil
Status. Concluded at Berne on 25 September 1950**

**Additional Protocol to the above-mentioned Protocol.
Concluded at Luxembourg on 25 September 1952**

Authentic texts: French.

Registered by Switzerland on 3 May 1974.

MULTILATÉRAL

**Protocole relatif à la Commission internationale de l'état
civil. Conclu à Berne le 25 septembre 1950**

**Protocole additionnel au Protocole susmentionné. Conclu à
Luxembourg le 25 septembre 1952**

Textes authentiques: français.

Enregistrés par la Suisse le 3 mai 1974.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL

Les Hautes Parties contractantes considérant que, par échange de lettres, la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et la Suisse ont reconnu la Commission internationale de l'état civil, considérant qu'il convient de préciser les modalités de l'échange de documentation effectuée par l'entremise de cette Commission, sont convenues des dispositions suivantes:

Article I. En vue de la constitution et de la mise à jour de la documentation législative et jurisprudentielle relative au droit des personnes et à la nationalité, confiées à la Commission internationale de l'état civil, les Hautes Parties contractantes s'engagent à fournir gratuitement à ladite Commission les renseignements qui lui seront nécessaires pour ses études et travaux.

Article II. Pour consulter la documentation réunie par la Commission internationale de l'état civil, les départements ministériels, les missions diplomatiques, les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes pourront correspondre directement avec le Secrétaire général de ladite Commission.

Article III. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à participer, par une subvention annuelle, aux frais de fonctionnement de la Commission.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1950 à l'égard des Etats suivants, qui l'avaient signé à cette date comme indiqué ci-après, conformément à l'article IV:

<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Belgique	25 septembre 1950
France	25 septembre 1950
Luxembourg	25 septembre 1950
Pays-Bas	25 septembre 1950
Suisse	25 septembre 1950

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après 30 jours après la date de l'acceptation de leur demande d'adhésion par les Etats Parties, conformément aux dispositions du Protocole additionnel conclu à Luxembourg le 25 septembre 1952 (voir p. 24 du présent volume).

<i>Etats</i>	<i>Date de l'acceptation de la demande d'adhésion</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec effet au 27 octobre 1956.)	27 septembre 1956
Autriche (Avec effet au 14 octobre 1961.)	14 septembre 1961
Espagne (Avec effet au 13 octobre 1974.)	13 septembre 1974
Grèce (Avec effet au 3 octobre 1959.)	3 septembre 1959
Italie (Avec effet au 4 octobre 1958.)	4 septembre 1958
Portugal (Avec effet au 13 octobre 1973.)	13 septembre 1973
Turquie (Avec effet au 23 décembre 1953*.)	24 septembre 1953

* Date de la communication par laquelle le Gouvernement suisse a notifié aux Etats contractants la demande d'adhésion de la Turquie, conformément à une résolution de l'Assemblée générale de la Commission internationale de l'état civil en date du 24 septembre 1953.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes feront parvenir aux autorités compétentes de leurs pays respectifs les instructions nécessaires pour l'application du présent Accord qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1950.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, qui sera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

FAIT à Berne, le 25 septembre 1950.

Pour la Belgique:

K. DE LANTSHEERE

Pour la France:

GUY DELTEL

Pour le Luxembourg:

V. FEYDER

Pour les Pays-Bas:

P. J. KANTER

Pour la Suisse:

E. ALEXANDER

**PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ AU PROTOCOLE RELATIF À LA
COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL, SIGNÉ À
BERNE LE 25 SEPTEMBRE 1950²**

Les Hautes Parties contractantes, signataires du Protocole de Berne du 25 septembre 1950² relatif à la Commission internationale de l'état civil,

Considérant que le développement des travaux de cette Commission fait envisager l'adhésion de nouveaux Etats,

Sont convenues des dispositions suivantes:

Article unique. 1. Les Etats non signataires du Protocole de Berne du 25 septembre 1950 relatif à la Commission internationale de l'état civil pourront être admis à y adhérer.

2. Leur demande d'adhésion comporte l'acceptation des règlements de la Commission et l'engagement de souscrire au montant de la contribution tel qu'il résulte de l'article III du Protocole précité et des règles édictées pour son application. Cette demande sera adressée par la voie diplomatique à la Confédération suisse et communiquée par celle-ci à chacun des Etats signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétariat général de la Commission.

3. Toute nouvelle admission devra faire l'objet d'un vote favorable de l'Assemblée générale de la Commission, réunissant l'unanimité des suffrages des délégués habilités par les Etats Parties au Protocole du 25 septembre 1950. Elle sortira ses effets trente jours après la date dudit vote et sera communiquée à chacun des Etats signataires et adhérents.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1952 à l'égard des Etats suivants, qui l'avaient signé à cette date comme indiqué ci-après:

<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Belgique	25 septembre 1952
France	25 septembre 1952
Luxembourg	25 septembre 1952
Pays-Bas	25 septembre 1952
Suisse	25 septembre 1952

Par la suite, le Protocole additionnel est entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après 30 jours après la date de l'acceptation de leur demande d'adhésion au Protocole du 25 septembre 1950:

<i>Etats</i>	<i>Date de l'acceptation de la demande d'adhésion au Proto- cole du 25 septembre 1950</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec effet au 27 octobre 1956.)	27 septembre 1956
Autriche (Avec effet au 14 octobre 1961.)	14 septembre 1961
Espagne (Avec effet au 13 octobre 1974.)	13 septembre 1974
Grèce (Avec effet au 3 octobre 1959.)	3 septembre 1959
Italie (Avec effet au 4 octobre 1958.)	4 septembre 1958
Portugal (Avec effet au 13 octobre 1973.)	13 septembre 1973
Turquie (Avec effet au 23 décembre 1953*.)	24 septembre 1953

* Voir note 1, p. 22, du présent volume.

² Voir p. 22 du présent volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel, qui sera déposé aux archives du Grand-Duché de Luxembourg et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

FAIT à Luxembourg, le 25 septembre 1952.

Pour la Belgique:

[Vicomte JOSEPH BERRYER]¹

Pour la France:

[GUY DELTEL]

Pour le Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

Pour les Pays-Bas:

[P. J. DE KANTER]

Pour la Suisse:

[CHARLES KNAPP]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ RELATING TO THE INTERNATIONAL COMMISSION
ON CIVIL STATUS

The High Contracting Parties,

Considering that, in an exchange of letters, Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and Switzerland have recognized the International Commission on Civil Status,

Considering that it would be useful to specify the procedures for the exchange of documentation prepared under the auspices of this Commission,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of preparing and updating legislative documentation and documentation on judicial precedents relating to personal status law and to nationality, tasks which have been entrusted to the International Commission on Civil Status, the High Contracting Parties undertake to provide the said Commission free of charge with such information as it may require for its studies and work.

Article II. In order to consult the documentation assembled by the International Commission on Civil Status, the ministerial departments, diplomatic missions, consuls-general, consuls, vice-consuls or consular agents of each of the High Contracting Parties may correspond directly with the Secretary-General of the said Commission.

¹ Came into force on 1 October 1950 in respect of the following States, which had signed it by that date as indicated hereafter, in accordance with article IV:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Belgium	25 September 1950
France	25 September 1950
Luxembourg	25 September 1950
Netherlands	25 September 1950
Switzerland	25 September 1950

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following States 30 days after the date when the States Parties accepted their request for accession, in accordance with the provisions of the Additional Protocol concluded at Luxembourg on 25 September 1952 (see p. 28 of this volume):

<i>State</i>	<i>Date of acceptance of the request for accession</i>
Austria (With effect from 14 October 1961.)	14 September 1961
Germany, Federal Republic of (With effect from 27 October 1956.)	27 September 1956
Greece (With effect from 3 October 1959.)	3 September 1959
Italy (With effect from 4 October 1958.)	4 September 1958
Portugal (With effect from 13 October 1973.)	13 September 1973
Spain (With effect from 13 October 1974.)	13 September 1974
Turkey (With effect from 23 December 1953.)*	24 September 1953

* Date of the communication by which the Government of Switzerland notified the Contracting States of the request for accession by Turkey, in accordance with a resolution of the General Assembly of the International Commission on Civil Status dated 24 September 1953.

Article III. The High Contracting Parties undertake to participate in defraying the operating costs of the Commission by providing an annual subsidy.

Article IV. The High Contracting Parties shall transmit to the competent authorities of their respective countries the necessary instructions for the implementation of this Agreement, which shall enter into force on 1 October 1950.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol, which shall be deposited in the archives of the Swiss Confederation and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the High Contracting Parties.

DONE at Berne on 25 September 1950.

For Belgium:

K. DE LANTSHEERE

For France:

GUY DELTEL

For Luxembourg:

V. FEYDER

For the Netherlands:

P. J. KANTER

For Switzerland:

E. ALEXANDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE PROTOCOL RELATING TO THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS SIGNED AT BERNE ON 25 SEPTEMBER 1950²

The High Contracting Parties signatories to the Berne Protocol of 25 September 1950² concerning the International Commission on Civil Status,

Considering that, as a result of the expansion of the work of the Commission, provision should be made for the accession of new States,

Have agreed as follows:

Sole article. 1. States which are not signatories to the Berne Protocol of 25 September 1950 concerning the International Commission on Civil Status shall be eligible to accede to that Protocol.

2. Their applications for accession shall signify acceptance of the regulations of the Commission and a commitment to subscribe the amount of the contribution resulting from article III of the aforementioned Protocol and the rules laid down for its application. Applications shall be transmitted through the diplomatic channel to the Swiss Confederation and communicated by the latter to each of the signatory and acceding States and to the General Secretariat of the Commission.

3. Each new application must be approved by the General Assembly of the Commission without a single dissentient vote from the duly authorized delegates of the States parties to the Protocol of 25 September 1950. It shall take effect 30 days after the date of such approval and shall be communicated to each of the signatory and acceding States.

¹ Came into force on 25 September 1952 in respect of the following States, which had signed it on that date as indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Belgium	25 September 1952
France	25 September 1952
Luxembourg	25 September 1952
Netherlands	25 September 1952
Switzerland	25 September 1952

Subsequently, the Additional Protocol came into force in respect of the following States 30 days after the date when the States Parties accepted their request for accession to the Protocol of 25 September 1950:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance of the request for accession to the Protocol of 25 September 1950</i>
Austria (With effect from 14 October 1961.)	14 September 1961
Germany, Federal Republic of (With effect from 27 October 1956.)	27 September 1956
Greece (With effect from 3 October 1959.)	3 September 1959
Italy (With effect from 4 October 1958.)	4 September 1958
Portugal (With effect from 13 October 1973.)	13 September 1973
Spain (With effect from 13 October 1974.)	13 September 1974
Turkey (With effect from 23 December 1953.)*	24 September 1953

* See footnote 1. p. 26 of this volume.

² See p. 26 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Additional Protocol, which shall be deposited in the archives of the Grand Duchy of Luxembourg and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the High Contracting Parties.

DONE at Luxembourg on 25 September 1952.

For Belgium:

[Viscount JOSEPH BERRYER]

For France:

[GUY DELTEL]

For Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

For the Netherlands:

[P. J. DE KANTER]

For Switzerland:

[CHARLES KNAPP]

No. 13271

MULTILATERAL

Convention concerning the issuance free of charge of copies of civil registration documents and the waiver of authentication requirements relating thereto (with annex). Concluded at Luxembourg on 26 September 1957

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 3 May 1974.

MULTILATÉRAL

Convention relative à la délivrance gratuite et à la dispense de légalisation des expéditions d'actes de l'état civil (avec annexe). Conclue à Luxembourg le 26 septembre 1957

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Suisse le 3 mai 1974.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA DÉLIVRANCE GRATUITE ET À LA DISPENSE DE LÉGALISATION DES EXPÉDITIONS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération suisse et de la République turque, membres de la Commission internationale de l'état civil, désireux de régler d'un commun accord certaines questions relatives à la délivrance et à la légalisation des expéditions d'actes de l'état civil, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}. Sans préjudice de l'application de conventions bilatérales existantes ou qui viendraient à être conclues entre deux Etats Parties à la présente Convention, chaque Etat contractant s'engage à délivrer sans frais aux autres Etats contractants des expéditions littérales ou des extraits des actes de l'état civil dressés sur son territoire et concernant les ressortissants du Gouvernement requérant, lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif ou en faveur d'indigents.

Article 2. La demande est faite par la mission diplomatique ou les consuls à l'autorité qualifiée désignée par chaque Etat contractant dans l'annexe à la présente convention; elle spécifie sommairement le motif, «intérêt administratif» ou «indigence du requérant».

Article 3. Le fait de la délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge pas la nationalité de l'intéressé.

¹ Entrée en vigueur le 3 janvier 1960 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour qui a suivi la date de dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse, conformément à l'article 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
France	22 janvier 1959
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe, le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise.)	4 décembre 1959

Par la suite, les instruments de ratification ou d'adhésion des Etats ci-après ont été déposés auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées, avec effet à compter du trentième jour qui a suivi ces dates, conformément aux articles 7 et 9:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec effet au 24 décembre 1961. Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique également au <i>Land de Berlin</i> .)	24 novembre 1961
Autriche* (Avec effet au 1 ^{er} octobre 1965.)	1 ^{er} septembre 1965a
Belgique* (Avec effet au 12 juin 1966.)	13 mai 1966
Italie (Avec effet au 7 décembre 1968.)	7 novembre 1968a
Luxembourg (Avec effet au 13 juillet 1960.)	13 juin 1960
Suisse (Avec effet au 1 ^{er} décembre 1960.)	1 ^{er} novembre 1960
Turquie (Avec effet au 14 mars 1963.)	12 février 1963

* Voir p. 40 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

Article 4. Sont dispensés de légalisation, sur les territoires respectifs des Etats contractants, les expéditions littérales ou les extraits des actes de l'état civil revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés.

Article 5. Par actes de l'état civil au sens des articles 1, 3 et 4, il faut entendre:

- les actes de naissance,
- les actes de déclaration d'un enfant sans vie,
- les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés ou transcrits par les officiers de l'état civil,
- les actes de mariages,
- les actes de décès,
- les actes de divorce ou les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce,
- les transcriptions des ordonnances ou jugements ou arrêts en matière d'état civil.

Article 6. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Il sera dressé de tout dépôt d'instrument de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats signataires.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu à l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 8. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil fédéral suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie de cette notification certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme de la nouvelle notification à chacun des Etats contractants.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 9. Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 7, alinéa 1^{er}.

Article 10. La présente Convention peut être soumise à des révisions en vue d'y introduire des modifications de nature à la perfectionner.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil fédéral suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Article 11. La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée à l'article 7, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil fédéral suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Luxembourg le 26 septembre 1957, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

[KARL Graf VON SPRETI]¹
[HANS G. FICKER]

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

[R. TAYMANS]

Pour le Gouvernement de la République française:

[GUY DELTEL]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes «métropolitain» et «extra-métropolitain» mentionnés dans la Convention perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement «européen» en «non européen».

[A. H. PHILIPSE]

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

[ERNST GÖTZ]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Pour le Gouvernement de la République turque:
[NECDET KENT]

ANNEXE

Sous réserve de l'application de conventions particulières désignant une autre autorité, l'autorité qualifiée prévue à l'article 2 de la présente Convention est¹:

- Pour la République fédérale d'Allemagne, l'officier de l'état civil détenteur de l'acte.
- Pour le Royaume de Belgique, le Ministère des affaires étrangères.
- Pour la République française, l'officier de l'état civil détenteur de l'acte.
- Pour le Grand-Duché de Luxembourg, l'officier de l'état civil détenteur de l'acte.
- Pour le Royaume des Pays-Bas, l'officier de l'état civil détenteur de l'acte.
- Pour la Confédération suisse, le Service fédéral de l'état civil à Berne.
- Pour la République turque, l'officier de l'état civil détenteur de l'acte.

¹ Voir aussi la désignation d'autorité faite par l'Autriche dans une déclaration lors de son adhésion à la p. 40 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING THE ISSUANCE FREE OF CHARGE
OF COPIES OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS AND THE
WAIVER OF AUTHENTICATION REQUIREMENTS RELATING
THERETO

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, members of the International Commission on Civil Status, desiring to regulate by mutual agreement certain questions relating to the issuance of copies of civil registration documents and the waiver of authentication requirements relating thereto, have agreed on the following provisions:

Article 1. Without prejudice to the implementation of existing bilateral conventions or conventions which may subsequently be concluded between two States Parties to the present Convention, each contracting State undertakes to issue to the other contracting States, free of charge, faithful copies of or extracts from civil registration documents drawn up in its territory and relating to nationals of the requesting Government in cases where such documents are requested for administrative purposes or on behalf of indigent persons.

Article 2. The request shall be submitted by the diplomatic mission or by the consuls to the competent authority designated by each contracting State in the annex to

¹ Came into force on 3 January 1960 for the following States, i.e. the thirtieth day that followed the date of deposit of the second instrument of ratification with the Government of Switzerland, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
France	22 January 1959
Netherlands (For the Kingdom in Europe, Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea.)	4 December 1959

Thereafter, the instruments of ratification or accession by the following States were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated, with effect from the thirtieth day after these dates, in accordance with articles 7 and 9:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a)</i>
Austria* (With effect from 1 October 1965.)	1 September 1965a
Belgium* (With effect from 12 June 1966.)	13 May 1966
Germany, Federal Republic of (With effect from 24 December 1961. With a declaration to the effect that the Convention also applies to <i>Land Berlin</i> .)	24 November 1961
Italy (With effect from 7 December 1968.)	7 November 1968a
Luxembourg (With effect from 13 July 1960.)	13 June 1960
Switzerland (With effect from 1 December 1960.)	1 November 1960
Turkey (With effect from 14 March 1963.)	12 February 1963

* See p. 40 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification or accession.

the present Convention; the reason for the request shall be briefly specified therein: “administrative purposes” or “indigence of the applicant”.

Article 3. Issuance of a copy of or an extract from a civil registration document shall be without prejudice to the nationality of the person concerned.

Article 4. Faithful copies of or extracts from civil registration documents bearing the signature and seal of the issuing authority shall not require authentication in the respective territories of the contracting States.

Article 5. For the purpose of articles 1, 3 and 4, the term “civil registration documents” shall be understood to cover:

- Birth certificates,
- Declarations of stillbirths,
- Certificates of affiliation for children born out of wedlock, drawn up or transcribed by civil registry officials,
- Marriage certificates,
- Death certificates,
- Divorce certificates or copies of judicial decisions or decrees relating to divorce,
- Copies of judicial orders, decisions or decrees relating to civil status.

Article 6. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council.

A record shall be kept of every instrument of ratification deposited, and a certified true copy of the record shall be transmitted through the diplomatic channel to each signatory State.

Article 7. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification mentioned in the preceding article.

For each signatory State subsequently ratifying the Convention, the latter shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 8. The present Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each contracting State.

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, or at any time subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of the present Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for whose international relations it is responsible. The Swiss Federal Council shall send a certified true copy of the said notification through the diplomatic channel to each contracting State. The provisions of the present Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the present Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall send a certified true copy of the new notification through the diplomatic channel to each contracting State.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the

sixtieth day following the dates on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Article 9. Any State may accede to the present Convention. The State wishing to do so shall indicate its intention in an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall transmit a certified true copy of the instrument through the diplomatic channel to each contracting State. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until the present Convention has entered into force in accordance with the first paragraph of article 7.

Article 10. This Convention may be subject to revision with a view to the introduction of changes to improve the text.

Proposals for revision shall be submitted to the Swiss Federal Council, which shall transmit them to the contracting States and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

Article 11. The present Convention shall be valid for 10 years from the date indicated in the first paragraph of article 7.

The Convention shall be tacitly renewed for periods of 10 years provided it is not denounced.

Notification of denunciation must be submitted, at least six months before the expiry of the Convention, to the Swiss Federal Council, which shall inform all the other contracting States.

The denunciation shall have effect only with regard to the State which submitted it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Luxembourg on 26 September 1957, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each contracting State.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[KARL Graf VON SPRETI]
[HANS G. FICKER]

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[R. TAYMANS]

For the Government of the French Republic:

[GUY DELTEL]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

In view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the terms “metropolitan” and “extra-metropolitan” mentioned in the Convention lose their original meaning as regards the Kingdom of the Netherlands and will therefore, as regards that Kingdom, be considered as meaning, respectively, “European” and “non-European”.

[A. H. PHILIPSE]

For the Government of the Swiss Confederation:

[ERNST GÖTZ]

For the Government of the Republic of Turkey:

[NECDET KENT]

ANNEX

Subject to the implementation of specific conventions designating another authority, the competent authority referred to in article 2 of this Convention shall be:¹

- For the Federal Republic of Germany, the civil registry official who is the custodian of the document.
- For the Kingdom of Belgium, the Ministry of Foreign Affairs.
- For the French Republic, the civil registry official who is the custodian of the document.
- For the Grand Duchy of Luxembourg, the civil registry official who is the custodian of the document.
- For the Kingdom of the Netherlands, the civil registry official who is the custodian of the document.
- For the Swiss Confederation, the Federal Civil Status Service at Berne.
- For the Republic of Turkey, the civil registry official who is the custodian of the document.

¹ See also the designation of authority done by Austria in a declaration upon accession on p. 40 of this volume.

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION
OR ACCESSION (a)

AUSTRIA (a)

Austria designated the Federal Ministry of the Interior as the competent authority for the purpose of article 2 of the Convention.

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Contrary to what is indicated in the annex of the Convention, Belgium designates as the competent authority for the purpose of article 2 of the Convention the civil registration officer under whose custody this civil registration document is placed.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION
OU DE L'ADHÉSION (a)

AUTRICHE (a)

L'Autriche a désigné comme autorité qualifiée prévue à l'article 2 de la Convention le Ministère fédéral de l'intérieur.

BELGIQUE

«Contrairement à ce qui est mentionné dans l'annexe à la Convention, la Belgique désigne comme autorité qualifiée prévue à l'article 2 de la Convention l'officier de l'état civil détenteur de l'acte.»

No. 13272

MULTILATERAL

Convention on the international exchange of information concerning civil status (with annexed models). Concluded at Istanbul on 4 September 1958

Authentic text: French.

Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 3 May 1974.

MULTILATÉRAL

Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil (avec modèles annexés). Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 3 mai 1974.

CONVENTION¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération suisse et de la République turque, membres de la Commission internationale de l'état civil, désireux d'organiser d'un commun accord un échange international d'informations en matière d'état civil, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}. Tout officier de l'état civil exerçant ses fonctions sur le territoire de l'un des Etats contractants, doit, lorsqu'il dresse ou transcrit un acte de mariage ou de décès, en donner avis à l'officier de l'état civil du lieu de naissance de chaque conjoint ou du défunt, si ce lieu est situé sur le territoire de l'un des autres Etats contractants.

Toutefois, chaque Etat a la faculté de subordonner l'envoi de cet avis à la condition qu'il concerne un ressortissant de l'Etat destinataire.

Article 2. L'avis est établi conformément aux modèles annexés à la présente Convention.

Les renseignements à fournir sont inscrits dans les espaces réservés à cet effet sur la formule, le texte en caractères latins, les noms patronymiques et les noms de lieu en lettres capitales, les dates sont inscrites en chiffres arabes, les mois étant indiqués par un chiffre arabe, d'après leur rang dans l'année. Si l'autorité qui rédige l'avis ne possède pas le renseignement à fournir, l'espace correspondant est barré.

L'avis doit être signé par l'officier de l'état civil et revêtu de son sceau.

¹ Entrée en vigueur le 16 avril 1961 à l'égard des Etats ci-après, soit le trentième jour qui suivi la date de dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse, conformément à l'article 6:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt l'instrument de ratification</i>
France (Par une notification adressée au Gouvernement suisse le 9 juillet 1960, la France a déclaré qu'en application de l'article 7 elle a étendu les dispositions de la Convention aux territoires d'outre-mer ci-après: Saint-Pierre-et-Miquelon, Côte française des Somalis, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Polynésie française, et que la Convention n'était pas applicable à l'archipel des Comores.)	24 septembre 1959
Luxembourg	17 mars 1961

Par la suite, les instruments de ratification ou d'adhésion des Etats ci-après ont été déposés auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées, avec effet à compter du trentième jour qui a suivi ces dates, conformément aux articles 6 et 8:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec effet au 24 décembre 1961. Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique également au <i>Land de Berlin</i> .)	24 novembre 1961
Autriche (Avec effet au 1 ^{er} octobre 1965.)	1 ^{er} septembre 1965a
Italie (Avec effet au 7 décembre 1968.)	7 novembre 1968a
Pays-Bas (Avec effet au 27 avril 1962. Pour le Royaume en Europe, le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise.)	28 mars 1962
Turquie (Avec effet au 8 octobre 1962.)	8 septembre 1962

Dans les huit jours de l'établissement ou de la transcription de l'acte, cet avis est directement adressé par voie postale à l'officier de l'état civil destinataire.

Article 3. L'avis est utilisé par le destinataire conformément aux lois et règlements de son pays.

Article 4. Les dispositions des articles précédents ne font pas obstacle à la transmission aux autorités d'un Etat contractant, par la voie diplomatique ou autre voie prévue par une convention particulière, de tout acte ou décision concernant l'état civil d'une personne née sur le territoire de cet Etat.

Article 5. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Celui-ci avisera les Etats contractants de tout dépôt d'instrument de ratification.

Article 6. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu à l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 7. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la ratification, de l'adhésion, ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé, le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 8. Tout Etat membre de la Commission internationale de l'état civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 9. La présente Convention peut être soumise à des révisions.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil fédéral suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Article 10. La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée à l'article 6, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil fédéral suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Istanbul le quatre septembre mil neuf cent cinquante huit en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:
[VON GRAEVENITZ]¹
[FICKER]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:
[CHARLES GÉRARD]

Pour le Gouvernement
de la République française:
[GUY DELTEL]

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg:
[HENRI DELVAUX]

Pour le Gouvernement
du Royaume
des Pays-Bas:
[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSE]

Pour le Gouvernement
de la Confédération
suisse:

Pour le Gouvernement
de la République
turque:
[NECDET KENT]

Au moment de la signature de la présente Convention, les délégués du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont fait la déclaration suivante:

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes « métropolitain » et « extra-métropolitain » mentionnés dans la Convention perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement « européen » et « non européen ».

[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSE]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

MODÈLE N° 1

MODÈLE DE L'ACTE DE DÉCÈS

Face

COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958		
À MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL AN DEN STANDESBEAMTEN ALL'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE AAN DE AMBTENAAR VAN DE BURGERLIJKE STAND NÜFUS MEMURU		
Localité Ort Luogo Plaats Mahal	}	
Département Kreis Distretto Provincie Vilâyet	}	
Etat Staat Stato Staat Devlet	}	
COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE CONVENZIONE DEL 4 SETTEMBRE 1958	BEYNELMİLEL AHVALI SAHSIYE KOMİSYONU 4 EYLÜL 1958 TARİHLİ MUKAVELE	

 INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND
 OVEREENKOMST VAN 4 SEPTEMBER

 INTERNATIONALE ZIVILSTANDS KOMMISSION
 ABKOMMEN VOM 4 SEPTEMBER 1958

Verso

(Indiquer ici dans les cinq langues le nom du pays de l'expéditeur)

Commune de }
 Gemeinde }
 Comuni di }
 Gemeente }
 Mahal }

DÉCÈS TOD MORTE OVERLIJDEN ÖLÜM

Date et lieu du décès }
 Tag und Ort des Todes }
 Data e luogo della morte }
 Datum en plaats van overlijden }
 Ölüm tarihi ve yeri }

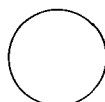
Nom }
 Familienname }
 Cognome }
 Naam }
 Soyadı }

Prénoms }
 Vornamen }
 Prenomi }
 Voornamen }
 Adi }

Date et lieu de naissance }
 Tag und Ort der Geburt }
 Data e luogo della nascita }
 Datum en plaats der geboorte }
 Doğum tarihi ve yeri }

SCEAU
 SIEGEL
 STAMPIGLIO
 ZEGEL
 MÜHÜR

SIGNATURE
 UNTERSCHRIFT
 FIRMA
 HANDTEKENING
 IMZA

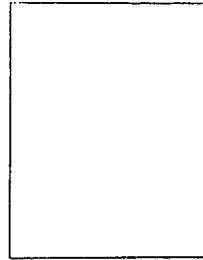


MODÈLE N° 2

MODÈLE DE L'ACTE DE MARIAGE

Face

COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL
CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958



À MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL
AN DEN STANDESBEAMTEN
ALL'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE
AAN DE AMBTENAAR VAN DE BURGERLIJKE STAND
NÜFUS MEMURU

OVEREENKOMST VAN 4 SEPTEMBER 1958

Localité
Ort
Luogo
Plaats
Mahal

Département
Kreis
Distretto
Provincia
Vilâyet

Etat
Staat
Stato
Staat
Develet

INTERNATIONALE ZIVILSTANDS KOMMISSION
ABKOMMEN VOM 4 SEPTEMBER 1958

COMMISSIONE INTERNAZIONALE
DELLO STATO CIVILE
CONVENZIONE DEL 4 SEPTEMBRE 1958

BEYNELMILEL AHVALI SAHSIYE KOMISYONU
4 EYLUL 1958 TARIHLI MUKAVELE

Verso

(Indiquer ici dans les cinq langues le nom du pays de l'expéditeur)

Commune de }
 Gemeinde }
 Comune di }
 Gemeente }
 Mahal }

MARIAGE HEIRAT MATRIMONIO HUWELIJK EVLENENME

Date et lieu du mariage }
 Tag und Ort der Heirat }
 Data e luogo de matrimonio }
 Datum en plaats van het huwelijk }
 Evlenenme tarihi ve yeri }

Nom du mari—Name des Mannes—
 Nome dello sposo—Naam van de man—
 Kocanın soyadı

Prénoms—Vornamen—Prenomi—
 Voornamen—Adi

Né le }
 Geboren am }
 Nato il }
 Geboren de }
 Dogumu }

A }
 In }
 In }
 Te }
 Yeri }

Nom de la femme—Name der Frau—
 Nome della sposa—Naam van de vrouw—
 Karının soyadı

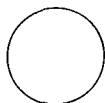
Prénoms—Vornamen—Prenomi
 Voornamen—Adi

Née le }
 Geboren am }
 Nata il }
 Geboren de }
 Dogumu }

A }
 In }
 In }
 Te }
 Yeri }

SCEAU
 SIEGEL
 STAMPIGLIO
 ZEGEL
 MÜHÜR

SIGNATURE
 UNTERSCHRIFT
 FIRMA
 HANDTEKENING
 IMZA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, members of the International Commission on Civil Status, desiring to organize by mutual agreement the international exchange of information concerning civil status, have agreed upon the following provisions:

Article 1. Every civil registry official exercising his functions in the territory of one of the Contracting States, shall, when drawing up or copying a marriage or death certificate, notify the civil registry official of the place of birth of each spouse or of the deceased if the place of birth is situated in the territory of one of the other Contracting States.

Each State may, however, make such notification dependent upon whether it concerns a national of the State to which it is addressed.

Article 2. The notification shall be drawn up in accordance with the models annexed to the present Convention.

The information requested shall be written in the spaces provided for that purpose on the form, in the Roman alphabet, surnames and place names being written in capital letters; dates shall be written in Arabic numerals, the month being indicated by an Arabic numeral according to its position in the year. If the authority drawing up the document does not have the information requested, the corresponding space shall be crossed out.

¹ Came into force on 16 April 1961 in respect of the following States, i.e. the thirtieth day that followed the date of deposit of the second instrument of ratification with the Government of Switzerland, in accordance with article 6:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
France (By a notification effected with the Government of Switzerland on 9 July 1960, France declared, in accordance with article 7, that the Convention would apply to the following overseas territories: St. Pierre and Miquelon, French Somaliland, New Caledonia and dependencies, French Polynesia, and that it did not apply to the Comoro Islands.)	24 September 1959
Luxembourg	17 March 1961

Thereafter, the instruments of ratification or accession by the following States were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated, with effect from the thirtieth day after those dates, in accordance with articles 6 and 8:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a)</i>
Austria (With effect from 1 October 1965.)	1 September 1965a
Germany, Federal Republic of (With effect from 24 December 1961. With a declaration to the effect that the Convention also applies to <i>Land Berlin</i> .)	24 November 1961
Italy (With effect from 7 December 1968.)	7 November 1968a
Netherlands (With effect from 27 April 1962. For the Kingdom in Europe, Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea.)	28 March 1962
Turkey (With effect from 8 October 1962.)	8 September 1962

The notification shall be signed by the civil registry official and shall bear his seal. Within eight days of the drawing up or copying of the document, notification shall be sent directly by mail to the civil registry official to whom it is addressed.

Article 3. The notification shall be used by the recipient in accordance with the laws and regulations of his country.

Article 4. The provisions of the preceding articles shall not prevent the transmission to the authorities of a Contracting State, through the diplomatic channel or other means provided for in a special agreement, of any document or decision concerning the civil status of a person born in the territory of that State.

Article 5. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council.

The latter shall inform the Contracting States of any deposit of an instrument of ratification.

Article 6. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification mentioned in the preceding article.

For each signatory State subsequently ratifying the Convention, the latter shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 7. The present Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Each Contracting State may, at the time of signature, ratification or accession, or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of the present Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for whose international relations it is responsible. The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State of the said notification. The provisions of the present Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the present Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Article 8. Any State member of the International Commission on Civil Status may accede to the present Convention. The State wishing to do so shall indicate its intention in an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each Contracting State of any deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until the present Convention has entered into force.

Article 9. The present Convention may be revised.

Proposals for revision shall be submitted to the Swiss Federal Council, which shall transmit them to the Contracting States and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

Article 10. The present Convention shall be valid for 10 years from the date indicated in the first paragraph of article 6.

The Convention shall be tacitly renewed for periods of 10 years provided it is not denounced.

Notification of such denunciation must be submitted, at least six months before the expiry of the Convention, to the Swiss Federal Council, which shall inform all the other Contracting States.

The denunciation shall have effect only with regard to the State which submitted it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Istanbul this fourth day of September one thousand nine hundred and fifty-eight in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each Contracting State.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
[VON GRAEVENITZ]
[FICKER]

For the Government
of the French Republic:
[GUY DELTEL]

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[CHARLES GÉRARD]

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg
[HENRI DELVAUX]

For the the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:
[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSE]

For the Government
of the Swiss
Confederation:

For the Government
of the Republic
of Turkey:
[NECDET KENT]

At the time of the signature of the present Convention, the representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands made the following declaration:

In view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the terms "metropolitan" and "extra-metropolitan" mentioned in the convention lose their original meaning as regards the Kingdom of the Netherlands and will therefore, as regards that Kingdom, be considered as meaning, respectively, "European" and "non-European".

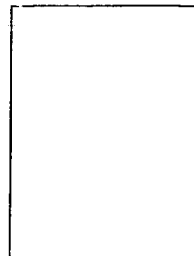
[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSE]

MODEL NO. 1

MODEL OF DEATH CERTIFICATE

Recto

INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS
CONVENTION OF 4 SEPTEMBER 1958



TO THE CIVIL REGISTRY OFFICIAL

Place

Department or province

State

Verso

(Indicate here in the five languages the name of the country of the sender)

Commune of

DEATH

Date and place of death

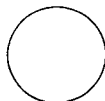
Surname

Given names

.....

Date and place of birth

SEAL



SIGNATURE

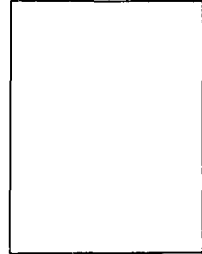
.....

MODEL NO. 2

MODEL OF MARRIAGE CERTIFICATE

Recto

INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS
CONVENTION OF 4 SEPTEMBER 1958



TO THE CIVIL REGISTRY OFFICIAL

Place

Department or province

State

Verso

(Indicate here in the five languages the name of the country of the sender)

Commune of

MARRIAGE

Date and place of marriage

Husband's surname

Wife's surname

.....

.....

Given names

Given names

.....

.....

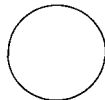
Born on

Born on

At

At

SEAL



SIGNATURE

.....

No. 13273

MULTILATERAL

Convention concerning changes of surnames and given names. Concluded at Istanbul on 4 September 1958

Authentic text: French.

Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 3 May 1974.

MULTILATÉRAL

Convention relative aux changements de noms et de prénoms. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 3 mai 1974.

CONVENTION¹ RELATIVE AUX CHANGEMENTS DE NOMS ET DE PRÉNOMS

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération suisse et de la République turque, membres de la Commission internationale de l'état civil, désireux d'établir d'un commun accord des règles relatives aux changements de noms et de prénoms, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}. La présente Convention concerne les changements de noms ou de prénoms accordés par l'autorité publique compétente, à l'exclusion de ceux résultant d'une modification de l'état des personnes ou de la rectification d'une erreur.

Article 2. Chaque Etat contractant s'engage à ne pas accorder de changements de noms ou de prénoms aux ressortissants d'un autre Etat contractant, sauf s'ils sont également ses propres ressortissants.

Article 3. Sont exécutoires de plein droit sur le territoire de chacun des Etats contractants sous réserve qu'elles ne portent pas atteinte à son ordre public les décisions définitives intervenues dans un de ces Etats et accordant un changement de nom ou de prénoms, soit à ses ressortissants, soit lorsqu'ils ont leur domicile ou, à défaut de

¹ Entrée en vigueur le 24 décembre 1961 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour qui a suivi la date de dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse, conformément à l'article 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
France (Par une notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le 15 juillet 1960, la France a déclaré qu'en application de l'article 8 elle a étendu les dispositions de la Convention aux territoires d'outre-mer ci-après: Saint-Pierre-et-Miquelon, Côte française des Somalis, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Polynésie française, et que la Convention n'était pas applicable à l'archipel des Comores.)	24 septembre 1959
Allemagne, République fédérale d' (Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique également au <i>Land de Berlin</i> .)	24 novembre 1961

Par la suite, les instruments de ratification ou d'adhésion des Etats ci-après ont été déposés auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées, avec effet au trentième jour qui a suivi ces dates, conformément aux articles 7 et 9:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Pays-Bas (Avec effet au 27 avril 1962. Pour le Royaume en Europe, le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise.)	28 mars 1962
Turquie (Avec effet au 8 octobre 1962.)	8 septembre 1962
Autriche (Avec effet au 1 ^{er} octobre 1965.)	1 ^{er} septembre 1965 ^a
Italie (Avec effet au 7 décembre 1968.)	7 novembre 1968 ^a

domicile, leur résidence sur son territoire, à des apatrides ou à des réfugiés au sens de la Convention de Genève du 28 juillet 1951¹.

Ces décisions sont, sans autre formalité, mentionnées en marge des actes de l'état civil des personnes qu'elles concernent.

Article 4. Les dispositions de l'article précédent sont applicables aux décisions annulant ou révoquant un changement de nom ou de prénoms.

Article 5. Par dérogation aux articles 3 et 4, tout Etat contractant peut subordonner à des conditions particulières de publicité et à un droit d'opposition dont il déterminera les modalités, les effets, sur son territoire, des décisions intervenues dans un autre Etat contractant, lorsque celles-ci concernent des personnes qui étaient également ses propres ressortissants au moment où elles sont devenues définitives.

Article 6. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Celui-ci avisera les Etats contractants de tout dépôt d'instrument de ratification.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu à l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 8. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature de la ratification, de l'adhésion, ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé, le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 9. Tout Etat membre de la Commission internationale de l'état civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 10. La présente Convention peut être soumise à des révisions.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil fédéral suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Article 11. La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée à l'article 7, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf sur dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil fédéral suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Istanbul le quatre septembre mil neuf cent cinquante huit en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:
[VON GRAEVENITZ]¹
[FICKER]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:
[CHARLES GÉRARD]

Pour le Gouvernement
de la République française:
[GUY DELTEL]

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Royaume
des Pays-Bas:
[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSE]

Pour le Gouvernement
de la Confédération
suisse:

Pour le Gouvernement
de la République
turque:
[NECDET KENT]

Au moment de la signature de la présente Convention, les délégués du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont fait la déclaration suivante:

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes « métropolitain » et « extra métropolitain » mentionnés dans la Convention perdent leur sens initial en ce

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement «européen» et «non européen».

[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING CHANGES OF SURNAMES AND GIVEN NAMES

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, members of the International Commission on Civil Status, desiring to establish by mutual agreement rules relating to changes of surnames and given names, have agreed on the following provisions:

Article 1. The present Convention concerns changes of surnames or given names authorized by the competent public authority, excluding those resulting from a change in personal status or the rectification of an error.

Article 2. Each Contracting State undertakes not to authorize changes of surnames or given names for nationals of another Contracting State, unless they are also its own nationals.

Article 3. Definitive decisions rendered in a Contracting State authorizing a change of surname or given names for its nationals, or, when they have their domicile or, failing that, their residence in its territory, for stateless persons or refugees in the sense of the Geneva Convention of 28 July 1951,² shall be automatically enforceable in the territory of each Contracting State, provided that they are not prejudicial to its *ordre public*.

¹ Came into force on 24 December 1961 in respect of the following States, i.e. the thirtieth day that followed the date of deposit of the second instrument of ratification with the Government of Switzerland, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
France (By a notification effected with the Government of Switzerland on 15 July 1960. France declared, in accordance with article 8, that the Convention would apply to the following overseas territories: St. Pierre and Miquelon, French Somaliland, New Caledonia and dependencies, French Polynesia, and that it did not apply to the Comoro Islands.)	24 September 1959
Germany, Federal Republic of (With a declaration to the effect that the Convention also applies to <i>Land Berlin</i> .)	24 November 1961

Thereafter, the instruments of ratification or accession of the following States were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated, with effect from the thirtieth day after those dates, in accordance with articles 7 and 9:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a)</i>
Netherlands (With effect from 27 April 1962. For the Kingdom in Europe, Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea.)	28 March 1962
Turkey (With effect from 8 October 1962.)	8 September 1962
Austria (With effect from 1 October 1965.)	1 September 1965a
Italy (With effect from 7 December 1968.)	7 November 1968a

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

These decisions shall, without further formality, be mentioned in the margins of civil registration documents relating to the persons concerned.

Article 4. The provisions of the preceding article shall be applicable to decisions annulling or revoking a change of surname or given names.

Article 5. Notwithstanding the provisions of articles 3 and 4, any Contracting State may make the effects in its territory of decisions rendered in another Contracting State dependent upon special conditions relating to publicity and a right of opposition, the modalities of which shall be determined by the State concerned, when those decisions concern persons who were also its own nationals at the time when the decisions became definitive.

Article 6. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council.

The latter shall inform the Contracting States of any deposit of an instrument of ratification.

Article 7. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification mentioned in the preceding article.

For each signatory State subsequently ratifying the Convention, the latter shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 8. The present Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification or accession, or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of the present Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for whose international relations it is responsible. The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State of the said notification. The provisions of the present Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the present Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Article 9. Any State member of the International Commission on Civil Status may accede to the present Convention. The State wishing to do so shall indicate its intention in an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each Contracting State of any deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until the present Convention has entered into force.

Article 10. The present Convention may be revised.

Proposals for revision shall be submitted to the Swiss Federal Council, which shall transmit them to the Contracting States and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

Article 11. The present Convention shall be valid for 10 years from the date indicated in the first paragraph of article 7.

The Convention shall be tacitly renewed for periods of 10 years provided it is not denounced.

Notification of such denunciation must be submitted, at least six months before the expiry of the Convention, to the Swiss Federal Council, which shall inform all the other Contracting States.

The denunciation shall have effect only with regard to the State which submitted it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present convention.

DONE at Istanbul this fourth day of September one thousand nine hundred and fifty-eight in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each Contracting State.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
[VON GRAEVENITZ]
[FICKER]

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[CHARLES GÉRARD]

For the Government
of the French Republic:
[GUY DELTEL]

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg:

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:
[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSE]

For the Government
of the Swiss
Confederation:

For the Government
of the Republic
of Turkey:
[NECDET KENT]

At the time of the signature of the present Convention, the representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands made the following declaration:

In view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the terms "metropolitan" and "extra-metropolitan" mentioned in the Convention lose their original meaning as regards the Kingdom of the Netherlands and will therefore, as regards that Kingdom, be considered as meaning, respectively, "European" and "non-European".

[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSE]

No. 13274

MULTILATERAL

Convention on the extension of the competence of authorities qualified to receive acknowledgements of children born out of wedlock. Concluded at Rome on 14 September 1961

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 3 May 1974.

MULTILATÉRAL

Convention portant extension de la compétence des autorités qualifiées pour recevoir les reconnaissances d'enfants naturels. Conclue à Rome le 14 septembre 1961

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Suisse le 3 mai 1974.

CONVENTION¹ PORTANT EXTENSION DE LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS QUALIFIÉES POUR RECEVOIR LES RECON- NAISSANCES D'ENFANTS NATURELS

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, de la République française, du Royaume de Grèce, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération suisse et de la République turque, membres de la Commission internationale de l'état civil, désireux de permettre aux ressortissants de leurs Etats respectifs de souscrire des reconnaissances d'enfants naturels sur le territoire des autres Etats contractants comme ils pourraient le faire sur le territoire de leur propre Etat, et de faciliter ainsi de telles reconnaissances, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'acte par lequel une personne déclare être le père d'un enfant naturel est désigné par les termes « reconnaissance avec filiation » ou par les termes « reconnaissance sans filiation », suivant que cette déclaration tend à établir ou non un lien juridique de filiation entre celui qui la souscrit et l'enfant naturel qui en est l'objet.

Article 2. Sur le territoire des Etats contractants dont la législation ne prévoit que la reconnaissance sans filiation, les ressortissants des autres Etats contractants, dont la législation prévoit la reconnaissance avec filiation, sont admis à souscrire une reconnaissance avec filiation.

Article 3. Sur le territoire des Etats contractants dont la législation ne prévoit que la reconnaissance avec filiation, les ressortissants des autres Etats contractants, dont la législation prévoit la reconnaissance sans filiation, sont admis à souscrire une reconnaissance sans filiation.

¹ Entrée en vigueur le 29 juillet 1963 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour qui a suivi la date de dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse, conformément à l'article 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
France	20 juin 1962
Pays-Bas	29 juin 1963

Par la suite, les instruments de ratification des Etats ci-après ont été déposés auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées, avec effet au trentième jour qui a suivi ces dates, conformément à l'article 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suisse (Avec effet au 29 mai 1964.)	29 avril 1964
Turquie (Avec effet au 21 juillet 1965.)	21 juin 1965
Allemagne, République fédérale d' (Avec effet au 24 juillet 1965. Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique également au <i>Land de Berlin</i> .)	24 juin 1965
Belgique (Avec effet au 16 septembre 1967.)	17 août 1967

Article 4. Les déclarations prévues aux articles 2 et 3 sont reçues par l'officier de l'état civil ou par toute autre autorité compétente, en la forme authentique déterminée par la loi locale, et doivent toujours mentionner la nationalité dont s'est prévalu le déclarant. Elles ont la même valeur que si elles avaient été souscrites devant l'autorité compétente du pays du déclarant.

Article 5. Les expéditions ou extraits certifiés conformes des actes contenant les déclarations prévues aux articles 2 et 3 et revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés sont dispensés de légalisation sur le territoire des Etats contractants.

Article 6. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Celui-ci avisera les Etats contractants et le Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil de tout dépôt d'instrument de ratification.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu à l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 8. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la ratification, de l'adhésion, ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé, le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 9. Tout Etat membre de la Commission internationale de l'état civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 10. La présente Convention peut être soumise à des révisions.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil fédéral suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil.

Article 11. La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée à l'article 7, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil fédéral suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants et au Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome le 14 septembre 1961, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

[D^r M. KLAIBER]¹
[D^r HANS G. FICKER]

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
[ROBERT VAES]

Pour le Gouvernement de la République française:
[GUY DELTEL]

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:
[CL. SYNDICAS]

Pour le Gouvernement de la République italienne:
[CARLO RUSSO]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas les termes «territoire métropolitain» et «territoires extra-métropolitains», utilisés dans le texte de la Convention, signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non-européens».

[P. J. DE KANTER]

[TH. VAN SASSE]

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

[D^r ERNST GÖTZ]

Pour le Gouvernement de la République turque:

[M. KENANOĞLU]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE EXTENSION OF THE COMPETENCE OF
AUTHORITIES QUALIFIED TO RECEIVE ACKNOWLEDGE-
MENTS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey.

Members of the International Commission on Civil Status, desiring to enable the nationals of their respective States to sign acknowledgements of children born out of wedlock in the territory of other Contracting States in the same manner as in the territory of their own State, and thus to facilitate such acknowledgements, have agreed on the following provisions:

Article 1. For the purposes of the present Convention, the act by which a person declares that he is the father of a child born out of wedlock is designated by the terms “acknowledgement with filiation” or “acknowledgement without filiation”, depending on whether or not the declaration is intended to establish a legal relationship of filiation between the person signing it and the child born out of wedlock in question.

Article 2. In the territory of Contracting States whose legislation provides only for acknowledgement without filiation, nationals of other Contracting States, whose legislation provides for acknowledgement with filiation, shall be allowed to sign an acknowledgement with filiation.

Article 3. In the territory of Contracting States whose legislation provides only for acknowledgement with filiation, nationals of other Contracting States, whose legislation provides for acknowledgement without filiation, shall be allowed to sign an acknowledgement without filiation.

¹ Came into force on 29 July 1963 in respect of the following States, i.e. the thirtieth day that followed the date of deposit of the second instrument of ratification with the Government of Switzerland, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
France	20 June 1962
Netherlands	29 June 1963

Thereafter, the instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated, with effect from the thirtieth day after those dates, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
Switzerland (With effect from 29 May 1964.)	29 April 1964
Turkey (With effect from 21 July 1965.)	21 June 1965
Germany, Federal Republic of (With effect from 24 July 1965. With a declaration to the effect that the Convention also applies to <i>Land Berlin</i> .)	24 June 1965
Belgium (With effect from 16 September 1967.)	17 August 1967

Article 4. The declarations referred to in articles 2 and 3 shall be received by the Civil Registry official or by any other competent authority, in due form as determined by local law, and must always indicate the nationality claimed by the person making the declaration. They shall be as valid as if they had been signed before the competent authority of the country of the person making the declaration.

Article 5. Copies of or certified true extracts from documents containing the declarations mentioned in articles 2 and 3 and bearing the signature and seal of the authority issuing them shall not require authentication in the territory of Contracting States.

Article 6. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council.

The latter shall inform the contracting States and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status of any deposit of an instrument of ratification.

Article 7. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification mentioned in the preceding article.

For each signatory State subsequently ratifying the Convention, the latter shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 8. This Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification or accession, or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of the present Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for whose international relations it is responsible. The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status of the said notification. The provisions of the present Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the present Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Article 9. Any State member of the International Commission on Civil Status may accede to the present Convention. The State wishing to do so shall indicate its intention in an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each Contracting State and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status of any deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until the present Convention has entered into force.

Article 10. The present Convention may be revised.

Proposals for revision shall be submitted to the Swiss Federal Council, which shall transmit them to the Contracting States and to the General Secretariat of the International Commission on Civil Status.

Article 11. The present Convention shall be valid for 10 years from the date indicated in the first paragraph of article 7.

The Convention shall be tacitly renewed for periods of 10 years, provided it is not denounced.

Notification of such denunciation must be submitted, at least six months before the expiry of the period to the Swiss Federal Council, which shall inform all the other Contracting States and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status.

The denunciation shall have effect only with regard to the State which submitted it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Rome on 14 September 1961 in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each Contracting State and to the General Secretariat of the International Commission on Civil Status.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Dr. M. KLAIBER]
[Dr. HANS G. FICKER]

For the Government of the Republic of Austria:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[ROBERT VAES]

For the Government of the French Republic:

[GUY DELTEL]

For the Government of the Kingdom of Greece:

[CL. SYNDICAS]

For the Government of the Italian Republic:

[CARLO RUSSO]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the terms "metropolitan territory" and "extra-metropolitan territories" used in the text of the Convention mean, in view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, "European territory" and "non-European territories".

[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSE]

For the Government of the Swiss Confederation:
[Dr. ERNST GÖTZ]

For the Government of the Republic of Turkey:
[M. KENANOĞLU]

No. 13275

MULTILATERAL

**Convention concerning the establishment of maternal
filiation of children born out of wedlock. Concluded at
Brussels on 12 September 1962**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 3 May 1974.

MULTILATÉRAL

**Convention relative à l'établissement de la filiation mater-
nelle des enfants naturels. Conclue à Bruxelles le
12 septembre 1962**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Suisse le 3 mai 1974.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT DE LA FILIATION MATERNELLE DES ENFANTS NATURELS

La République fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume de Grèce, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Confédération suisse et la République turque, membres de la Commission internationale de l'état civil,

Désireux d'harmoniser les règles concernant l'établissement de la filiation maternelle des enfants naturels,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. Lorsqu'une personne est désignée dans l'acte de naissance d'un enfant naturel comme étant la mère de ce dernier, la filiation maternelle est établie par cette désignation. Cette filiation peut toutefois être contestée.

Article 2. Lorsque la mère n'est pas désignée dans l'acte de naissance, elle a la faculté de faire une déclaration de reconnaissance devant l'autorité compétente de chacun des Etats contractants.

Article 3. Lorsque la mère est désignée dans l'acte de naissance et qu'elle justifie qu'une déclaration de reconnaissance est néanmoins nécessaire pour satisfaire aux exigences de la loi d'un Etat non contractant, elle a la faculté de faire une telle déclaration devant l'autorité compétente de chacun des Etats contractants.

Article 4. Les dispositions des articles 2 et 3 ne préjugent pas de la validité de la reconnaissance.

Article 5. Les dispositions de l'article premier ne concernent, pour chaque Etat contractant, que les naissances postérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 6. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Celui-ci avisera les Etats contractants et le Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil de tout dépôt d'instrument de ratification.

¹ Entrée en vigueur le 23 avril 1964 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour qui a suivi la date de dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse, conformément à l'article 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suisse	5 janvier 1963
Pays-Bas	24 mars 1964

Par la suite, les instruments de ratification des Etats ci-après ont été déposés auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées, avec effet au trentième jour qui a suivi ces dates, conformément à l'article 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec effet au 24 juillet 1965. Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique également au <i>Land de Berlin</i> .)	24 juin 1965
Turquie (Avec effet au 12 janvier 1966.)	13 décembre 1965

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification prévu à l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 8. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la ratification, de l'adhésion, ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil. Les dispositions de la présente convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé, le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 9. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou de la Commission internationale de l'état civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 10. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil fédéral suisse qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la ratification ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet six mois après la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 12 septembre 1962, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétariat général de la Commission internationale de l'état civil.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

[Dr. OPPLER]¹
[FICKER]

Pour la République d'Autriche:

Pour le Royaume de Belgique:

[P. H. SPAAK]

Pour la République française:

[FRANCIS LACOSTE]

Pour le Royaume de Grèce:

[P. E. GOURAS]

Pour la République italienne:

[U. CALDARERA]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes «territoire métropolitain» et «territoires extra-métropolitains», utilisés dans le texte de la Convention, signifient, vu l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non européens».

[TH. J. VAN SASSE]

Pour la Confédération suisse:

[GÖTZ]

Pour la République turque:

[M. KENANOĞLU]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MATERNAL FILIATION OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, members of the International Commission on Civil Status,

Desiring to harmonize the rules concerning the establishment of maternal filiation of children born out of wedlock,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Where a person is designated in the birth certificate of a child born out of wedlock as the mother of that child, maternal filiation shall be established by such designation. That filiation, however, may be challenged.

Article 2. Where the mother is not designated in the birth certificate, she shall have the option of making a statement of acknowledgement before the competent authority of each Contracting State.

Article 3. Where the mother is designated in the birth certificate and she proves that a statement of acknowledgement is nevertheless necessary to meet the requirements of the law of a non-contracting State, she shall have the option of making such a statement to the competent authority of each Contracting State.

Article 4. The provisions of articles 2 and 3 shall not prejudice the validity of the acknowledgement.

Article 5. The provisions of article 1 shall, for each Contracting State, affect only births occurring after the entry into force of the present Convention.

Article 6. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council.

The latter shall inform the Contracting States and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status of any deposit of an instrument of ratification.

¹ Came into force on 23 April 1964, in respect of the following States, i.e. the thirtieth day that followed the date of deposit of the second instrument of ratification with the Government of Switzerland, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
Switzerland	5 January 1963
Netherlands	24 March 1964

Thereafter, the instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated, with effect from the thirtieth day after those dates, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
Germany, Federal Republic of (With effect from 24 July 1965. With a declaration to the effect that the Convention also applies to <i>Land Berlin</i> .)	24 June 1965
Turkey (With effect from 12 January 1966.)	13 December 1965

Article 7. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification mentioned in the preceding article.

For each signatory State subsequently ratifying the Convention, the latter shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 8. The present Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification or accession, or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of the present Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for whose international relations it is responsible. The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status of the said notification. The provisions of the present Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the present Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Article 9. Any State member of the Council of Europe or the International Commission on Civil Status may accede to the present Convention. The State wishing to do so shall indicate its intention in an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each Contracting State and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status of any deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until the present Convention has entered into force.

Article 10. The present Convention shall remain in force for an indefinite period of time. Each Contracting State may, however, denounce it at any time by means of written notification addressed to the Swiss Federal Council, which shall inform the other Contracting States and the General Secretariat of the International Commission on Civil Status.

The right of denunciation may not be exercised before the expiration of a five-year period following the date of ratification or accession.

The denunciation shall take effect six months following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Brussels on 12 September 1962 in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be

transmitted through the diplomatic channel to each Contracting State and to the General Secretariat of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

[Dr. OPPLER]
[FICKER]

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

[P. H. SPAAK]

For the French Republic:

[FRANCIS LACOSTE]

For the Kingdom of Greece:

[P. E. GOURAS]

For the Italian Republic:

[U. CALDARERA]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the terms “metropolitan territory” and “extra-metropolitan territories” used in the text of the Convention mean, in view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, “European territory” and “non-European territories”.

[TH. J. VAN SASSE]

For the Swiss Confederation:

[GÖTZ]

For the Republic of Turkey:

[M. KENANOĞLU]

No. 13276

MULTILATERAL

**Convention on the exchange of information concerning
acquisition of nationality (with declaration and annex).
Concluded at Paris on 10 September 1964**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 3 May 1974.

MULTILATÉRAL

**Convention concernant l'échange d'informations en matière
d'acquisition de nationalité (avec déclaration et an-
nexe). Conclue à Paris le 10 septembre 1964**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 3 mai 1974.

CONVENTION¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ACQUISITION DE NATIONALITÉ

La République fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume de Grèce, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Confédération suisse et la République turque, membres de la Commission internationale de l'état civil, désireux de coopérer, par un échange de renseignements concernant les acquisitions de nationalité de leurs ressortissants, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}. Chaque Etat contractant s'engage à donner communication à un autre Etat contractant des acquisitions de nationalité résultant de naturalisations, options ou réintégrations, concernant les ressortissants de cet Etat.

Article 2. Cette communication est faite au moyen d'une fiche dont le modèle est annexé à la présente Convention et qui doit mentionner:

1. les nom et prénoms de l'intéressé;
2. le lieu et la date de sa naissance;
3. sa résidence actuelle et sa dernière résidence connue dans l'Etat dont il avait la nationalité;
4. le mode d'acquisition de la nationalité et la date à laquelle cette acquisition prend effet;
5. éventuellement la nature, le numéro et la date du document faisant preuve de la nationalité précédente.

Article 3. Lorsque l'acquisition de nationalité étend de plein droit ses effets au conjoint ou aux enfants mineurs, la fiche prévue à l'article précédent doit en outre mentionner les noms, prénoms, dates et lieux de naissance de ce conjoint et de ces enfants.

¹ Entrée en vigueur le 30 septembre 1965 à l'égard des deux Etats signataires ci-après, soit le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Gouvernement suisse de la deuxième notification confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises de la part de ces Etats pour rendre la Convention applicable sur leur territoire, conformément aux articles 6 et 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de la notification d'accomplisse- ment des procédures constitutionnelles</i>
Luxembourg	20 mai 1965
Autriche	31 août 1965

Par la suite, des notifications ont été déposées par les Etats signataires ci-après auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées, pour prendre effet à compter du trentième jour qui a suivi la date du dépôt, conformément à l'article 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de la notification d'accomplisse- ment des procédures constitutionnelles</i>
Pays-Bas (Avec effet au 17 juin 1967. Avec une déclaration aux termes de laquelle les dispositions de la Convention s'appliquent également au Surinam.)	18 mai 1967
Turquie (Avec effet au 19 avril 1970.)	20 mars 1970
Italie (Avec effet au 6 août 1972.)	7 juillet 1972

Article 4. La fiche est transmise par voie directe dans les trois mois de la date à laquelle l'acquisition de nationalité prend effet.

Chaque Etat contractant, lors de la signature, de la notification ou de l'adhésion, indiquera l'autorité centrale qu'il habilite à recevoir cette transmission.

Article 5. La présente Convention ne porte atteinte ni aux dispositions de la loi interne de chaque Etat contractant, relative à la nationalité, ni aux conventions prévoyant un échange de renseignements plus complets en matière d'acquisition de nationalité.

Article 6. Les Etats contractants notifieront au Conseil fédéral suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil fédéral suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra, dès lors, effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat signataire, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

Article 8. Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 6 ou de l'adhésion, déclarer qu'il exclut des communications prévues à l'article 1er les acquisitions de nationalité résultant d'options ou de réintégrations.

Tout Etat contractant pourra retirer en tout ou en partie la réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, par notification adressée au Conseil fédéral suisse et qui prendra effet le trentième jour après la date de sa réception.

Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Article 9. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 6, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le trentième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait la déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le trentième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 10. Tout Etat membre de la Commission internationale de l'état civil ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention.

L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 11. La présente Convention peut être soumise à des révisions.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil fédéral suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants et au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Article 12. La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée à l'article 7, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil fédéral suisse qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants et au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le dix septembre mil neuf cent soixante quatre, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

Pour la République d'Autriche:

[D^r FRITZ SCHWIND]¹

Pour le Royaume de Belgique:

[JASPAR]

Pour la République française:

Pour le Royaume de Grèce:

[A. FLOROS]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Pour la République italienne:

Le Gouvernement italien, au terme de l'article 8, déclare qu'il exclut des communications prévues à l'article 1^{er} les acquisitions de nationalité résultant d'option ou de réintégration.

[GIUSEPPE WALTER MACCOTTA]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

[JEAN WAGNER]

[HENRI DELVAUX]

Pour le Royaume des Pays-Bas:

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes «territoire métropolitain» et «territoires extra-métropolitains», utilisés dans le texte de la Convention, signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non européens».

[TH. VAN SASSE]

Pour la Confédération suisse:

Pour la République turque:

[B. UŞAKLIGİL]

Au moment de la signature de la présente Convention, les délégués des Etats signataires ont déclaré que l'autorité centrale prévue à l'article 4 est:

Pour la République fédérale d'Allemagne:

Pour la République d'Autriche: Ministère de l'intérieur

Pour le Royaume de Belgique: Ministère des affaires étrangères

Pour la République française:

Pour le Royaume de Grèce:

Pour la République italienne: Ministère de l'intérieur

Pour le Grand-Duché de Luxembourg: Ministère de la justice

Pour le Royaume des Pays-Bas: Ministère de la justice

Pour la Confédération suisse:

Pour la République turque: Ministère de l'intérieur.

ANNEXE

CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ACQUISITION DE NATIONALITÉ (NATURALISATION, OPTION, RÉINTÉGRATION)*, SIGNÉE À PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1964

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN AUSTAUSCH VON EINBÜRGERUNGSMITTEILUNGEN (EINBÜRGERUNG, OPTION, WIEDEREINBÜRGERUNG)* VOM[om] 10. SEPTEMBER 1964

CONVENZIONE CONCERNENTE LO SCAMBIO DI INFORMAZIONI IN MATERIA DI CITTADINANZA (NATURALIZZAZIONE, OPZIONE, RIACQUISTO)*, FIRMATA A PARIGI IL 10 SETTEMBRE 1964

OVEREENKOMST INZAKE UITWISSELING VAN GEGEVENS OVER VERKRIJGING VAN NATIONALITEIT
(NATURALISATIE, OPTIE, HERKRIJGING)* GETEKEND TE PARIJS OP 10 SEPTEMBER 1964

VATANDAŞLIK KAZANILMASI (VATANDALIGA ALINMA, SEÇME, TEKRAR ALINMA)* MEVZUUNDA
BILGI TEATISINE DAIR PARIS'TE 10 EYLÜL 1964 TARİHİNDE İMZALANAN ANLAŞMA

-
1. a) Nom avant l'acquisition
Name vor dem Erwerb
Cognome prima dell'acquisto
Naam vóór de verkrijging
Kazanmadan önceki soyadı
b) Nom après l'acquisition
Name nach dem Erwerb
Cognome dopo l'acquisto
Naam na de verkrijging
Kazanmadan sonraki soyadı
 2. a) Prénoms avant l'acquisition
Vornamen vor dem Erwerb
Nomi prima dell'acquisto
Voornamen vóór de verkrijging
Kazanmadan önceki adı
b) Prénoms après l'acquisition
Vornamen nach dem Erwerb
Nomi dopo l'acquisto
Voornamen na de verkrijging
Kazanmadan sonraki adı
 3. Lieu et date de naissance
Geburtsort und Geburtsdatum
Luogo e data di nascita
Plaats en datum van geboorte
Dogum yeri ve tarihi
 4. Résidence actuelle
(Nom de l'Etat et de la Commune)
Derzeitiger Aufenthaltsort
(Name des Staates und der Gemeinde)
Residenza attuale
(Nome dello Stato e del Comune)
Tegenwoordige verblijfplaats
(naam van het land en van de gemeente)
Oturduğu yer
(Devlet ve il adı)
 5. Dernière résidence connue dans l'Etat dont l'intéressé avait la nationalité
Letzter bekannter Aufenthaltsort in dem Staat, dessen Staatsangehörigkeit der Genannte
besass
Ultima residenza conosciuta nello Stato del quale l'interessato possedeva la cittadinanza
Laatst bekende verblijfplaats in het land waarvan de betrokkene de nationaliteit bezat
İlgilinin Vatandaslığını tasidiğı Devlette en son oturdugu bilinen yer
 6. a) Nationalité acquise
Erworbene Staatsangehörigkeit

- Cittadinanza acquisita
 Verkregen nationaliteit
 Kazanılan Vatandaşlık
- b) Nature de l'acte
 Art der Urkunde
 Natura dell'atto
 Aard van het document
 İşlemin mahiyeti
- c) Date en numéro de l'acte
 Datum und Nummer der Urkunde
 Data e numero dell'atto
 Datum en nummer van het document
 İşlemin tarih ve numarası
- d) Date à laquelle l'acquisition prend effet
 Datum an dem der Erwerb in Kraft tritt
 Data a decorrere dalla quale l'acquisto diviene efficace
 Datum waarop de verkrijging ingaat
 Kazanmayı hükme bağliyan tarih
- e) Eventuellement nature, numéro et date du document faisant preuve de la nationalité précédente
 Gegebenenfalls Art, Nummer und Datum der die frühere Staatsangehörigkeit beweisenden Urkunde
 Eventualmente natura, numero e data del documento che comprova la cittadinanza precedente
 Eventueel aard, nummer en datum van het bewijsstuk van de vorige nationaliteit
 Önceki Vatandaşlığını belirten belgenin mahiyeti tarih ve numarası
7. Epouse à laquelle s'étend l'acquisition:
 Ehegatte, auf den sich der Erwerb erstreckt:
 Coniuge cui l'acquisto estende i suoi effetti:
 Echtgenote, tot wie de verkrijging zich uitstrekt
 Kazanmada dahil olan eş:
- a) Nom (de jeune fille)
 Name (bei Ehefrauen auch Mädchenname)
 Cognome (da nubile)
 Naam (meisjesnaam)
 Soyadı
- b) Prénoms
 Vornamen
 Nomi
 Voornamen
 Adı
- c) Lieu de naissance
 Geburtsort
 Luogo di nascita
 Plaats van geboorte
 Doğum yeri
- d) Date de naissance
 Geburtsdatum
 Data di nascita
 Datum van geboorte
 Doğum tarihi
8. Enfants mineurs connus auxquels s'étend l'acquisition:
 Minderjährige Kinder, soweit bekannt, auf die sich der Erwerb erstreckt:
 Figli minori conosciuti al quali l'acquisto estende i suoi effetti:
 Minderjarige kinderen, voor zover bekend, tot wie de verkrijging zich uitstrekt:
 Kazanmaya dahil, bilinen küçük çocuklar:

<i>Nom Name Cognome Naam Soyadi</i>	<i>Prénoms Vornamen Nomi Voornamen Adi</i>	<i>Lieu de naissance Geburtsort Luogo di nascita Plaats van geboorte Doğum yeri</i>	<i>Date de naissance Geburtsdatum Data di nascita Datum van geboorte Doğum tarihi</i>
a	a	a	a
b	b	b	b
c	c	c	c
d	d	d	d
e	e	e	e
f	f	f	f
g	g	g	g
h	h	h	h

9. Observations
Bemerkungen
Osservazioni
Opmerkingen
Mülâhazalar

.....le.....
den
li
di
de

Sceau officiel
Dienstsiegel
Timbro ufficiale
Zegel
Resmi Mühür

Signature
(Fonction du signataire)
Unterschrift
(Dienststellung)
Firma
(Qualifica del firmatario)
Handtekening
(Functie van de ondertekenaar)
Imza
(Görevi)

Les renseignements sont écrits en caractères latins, les dates en chiffres arabes, les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année.

Die Angaben sind in lateinischen Buchstaben, die Daten in arabischen Ziffern zu schreiben, die Monate sind gemäss ihrer Reihenfolge im Jahresablauf durch eine Ziffer zu bezeichnen.

Le notizie sono scritte in caratteri latini, le date in cifre arabe, i mesi sono rappresentati da una cifra secondo il loro ordine nell'anno.

De inlichtingen worden in latijnse letters, de data in arabische cijfers geschreven, de maanden werden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar.

Bilgiler Latin harflerile, tarihler arap rakamlarile ve aylar yıl içindeki sıralarına göre rakamla gösterilir.

* Biffer les mentions inutiles
Nichtzutreffendes ist zu streichen
Cancellare le menzioni inutili
Doorhalen hetgeen niet van toepassing is
Lüzunsuz şerhler çizilecektir

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, members of the International Commission on Civil Status, desiring to co-operate through an exchange of information concerning acquisition of nationality by their nationals, have agreed upon the following provisions:

Article 1. Each Contracting State undertakes to inform another Contracting State of the acquisition of nationality by nationals of the latter State as a result of naturalization, the exercise of an option or the resumption of nationality.

Article 2. Such information shall be communicated by means of a document, a model of which is annexed to the present Convention, which must indicate:

1. The surname and given names of the person concerned;
2. Place and date of birth;
3. Present residence and last known residence in the State of previous nationality;
4. Method of acquisition of nationality and date on which it takes effect;
5. Where appropriate, the nature, number and date of the document proving previous nationality.

Article 3. Where the acquisition of nationality automatically extends to the spouse or minor children, the document referred to in the preceding article must also indicate the surname, given names and date and place of birth of the spouse and children.

Article 4. The document shall be transmitted directly within three months of the date on which the acquisition of nationality takes effect.

¹ Came into force on 30 September 1965 for the following two signatory States, i.e. the thirtieth day that followed the date of deposit with the Government of Switzerland of the second notification to the effect that the procedures required under the Constitution of those States to make the Convention applicable in their territory had been fulfilled, in accordance with articles 6 and 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of notification of fulfilment of constitutional procedures</i>
Luxembourg	20 May 1965
Austria	31 August 1965

Thereafter, notifications by the following signatory States were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated, with effect from the thirtieth day after those dates, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of notification of fulfilment of constitutional procedures</i>
Netherlands (With effect from 17 June 1967. With a declaration to the effect that the provisions of the Convention also apply to Surinam.)	18 May 1967
Turkey (With effect from 19 April 1970.)	20 March 1970
Italy (With effect from 6 August 1972.)	7 July 1972

Each Contracting State shall, at the time of signature, notification or accession, indicate the central authority empowered by it to receive such documents.

Article 5. The present Convention shall not prejudice either the provisions of the internal law of each Contracting State, relating to nationality or the conventions providing for an exchange of more complete information concerning acquisition of nationality.

Article 6. The Contracting States shall notify the Swiss Federal Council when they have completed the procedures required under their Constitutions to make the present Convention applicable in their territory.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the preceding paragraph.

Article 7. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second notification and shall thenceforth take effect between the two States which have completed that formality.

For each signatory State subsequently completing the formality referred to in the preceding article, the present Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of deposit of its notification.

Article 8. Each Contracting State may, at the time of signature, the notification provided for in article 6, or accession, declare that it excludes from the communications provided for, in article 1, the acquisition of nationality as a result of the exercise of an option or the resumption of nationality.

Any Contracting State may withdraw, wholly or in part, the reservation made by it under the preceding paragraph by notification addressed to the Swiss Federal Council, which shall take effect on the thirtieth day following the date of its receipt.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of this notification.

Article 9. The present Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Each Contracting State may, at the time of signature, the notification provided for in article 6, or accession, or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of the present Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for which it assumes international responsibility. The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the said notification. The provisions of the present Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the thirtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the present Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the thirtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Article 10. Any State member of the International Commission on Civil Status or of the Council of Europe may accede to the present Convention.

The State wishing to do so shall indicate its intention in an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until the present Convention has entered into force.

Article 11. The present Convention may be revised.

Proposals for revision shall be submitted to the Swiss Federal Council, which shall transmit them to the Contracting States and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

Article 12. The present Convention shall be valid for five years from the date indicated in the first paragraph of article 7.

The Convention shall be tacitly renewed for periods of five years provided it is not denounced.

Notification of such denunciation must be submitted, at least six months before expiry of the Convention, to the Swiss Federal Council, which shall inform all the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

The denunciation shall have effect only with regard to the State which submitted it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Paris this tenth day of September one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each Contracting State and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Austria:

[Dr. FRITZ SCHWIND]

For the Kingdom of Belgium:

[JASPER]

For the French Republic:

For the Kingdom of Greece:

[A. FLOROS]

For the Italian Republic:

The Italian Government in accordance with article 8 declares, that it excludes from the communications provided for in article 1 the acquisition of nationality as a result of the exercise of an option or the resumption of nationality.

[GIUSEPPE WALTER MACCOTTA]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[JEAN WAGNER]

[HENRI DELVAUX]

For the Kingdom of the Netherlands:

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the terms “metropolitan territory” and “extra-metropolitan territories” used in the text of the Convention mean, in view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, “European territory” and “non-European territories”.

[TH. VAN SASSE]

For the Swiss Confederation:

For the Republic of Turkey:

[B. UŞAKLIGIL]

At the time of the signature of the present Convention, the delegates of the signatory States have declared that the central authority provided for under article 4 shall be:

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Austria: the Ministry of Interior

For the Kingdom of Belgium: the Ministry of Foreign Affairs

For the French Republic:

For the Kingdom of Greece:

For the Italian Republic: the Ministry of Interior

For the Grand Duchy of Luxembourg: the Ministry of Justice

For the Kingdom of the Netherlands: the Ministry of Justice

For the Swiss Confederation:

For the Republic of Turkey: the Ministry of Interior.

ANNEX

CONVENTION ON THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY
(NATURALIZATION), EXERCISE OF OPTION, RESUMPTION OF NATIONALITY (X)*, SIGNED AT
PARIS ON 10 SEPTEMBER 1964

-
1. (a) Surname before acquisition
(b) Surname after acquisition
 2. (a) Given names before acquisition
(b) Given names after acquisition
 3. Place and date of birth
 4. Present residence
(Name of State and commune)
 5. Last known residence in the State of previous nationality
 6. (a) Nationality acquired
(b) Nature of document
(c) Date and number of document
(d) Date on which acquisition takes effect
(e) Where appropriate, the nature, number and date of the document proving previous nationality
 7. Spouse to whom acquisition is extended:
 - (a) Maiden name
 - (b) Given names
 - (c) Place of birth
 - (d) Date of birth
 8. Known minor children to whom acquisition is extended:

<i>Surname</i>	<i>Given names</i>	<i>Place of birth</i>	<i>Date of birth</i>
(a)	(a)	(a)	(a)
(b)	(b)	(b)	(b)
(c)	(c)	(c)	(c)
(d)	(d)	(d)	(d)
(e)	(e)	(e)	(e)
(f)	(f)	(f)	(f)
(g)	(g)	(g)	(g)
(h)	(h)	(h)	(h)

* (x) Strike out where not applicable.

9. Remarks

.....On.....

Official seal

Signature

(Title of signer)

The information should be written in the Roman alphabet, the dates in Arabic numerals, and the months represented by a numeral according to their position in the year.

No. 13277

MULTILATERAL

**Convention concerning decisions with regard to the rectification of civil registration documents (with annexes).
Concluded at Paris on 10 September 1964**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 3 May 1974.

MULTILATÉRAL

Convention relative aux décisions de rectification d'actes de l'état civil (avec annexes). Conclue à Paris le 10 septembre 1964

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Suisse le 3 mai 1974.

CONVENTION¹ RELATIVE AUX DÉCISIONS DE RECTIFICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

La République fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume de Grèce, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Confédération suisse et la République turque, membres de la Commission internationale de l'état civil,

Désireux d'assurer l'efficacité et l'exécution sur le territoire de leurs Etats des décisions rendues en matière de rectification d'actes de l'état civil,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}. Au sens de la présente Convention, les termes «décision de rectification» désignent toute décision de l'autorité compétente qui, sans statuer sur une question relative à l'état des personnes ou sur le droit à une qualification nobiliaire ou honorifique, répare une erreur dans un acte de l'état civil.

Article 2. L'autorité d'un des Etats contractants, compétente pour rendre une décision de rectification d'un acte de l'état civil dressé sur le territoire de cet Etat et comportant une erreur, est également compétente pour rectifier par cette décision la même erreur qui aurait été reproduite dans un acte concernant la même personne ou ses descendants, dressé ultérieurement sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Cette décision est exécutoire sans formalité sur le territoire de cet autre Etat.

A cet effet, l'autorité compétente de l'Etat où la décision a été rendue est tenue d'adresser une expédition de cette décision et une expédition de l'acte rectifié à l'autorité compétente de l'Etat où ladite décision doit être également exécutée.

Article 3. Lorsqu'une décision de rectification d'un acte de l'état civil a été rendue par l'autorité compétente d'un des Etats contractants, les transcriptions ou mentions de cet acte sur les registres de l'état civil d'un autre Etat contractant sont rectifiées en

¹ Entrée en vigueur le 6 avril 1966 à l'égard des deux Etats signataires ci-après, soit à compter du trentième jour qui a suivi le dépôt auprès du Gouvernement suisse de la deuxième notification confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises de la part de ces Etats pour rendre la Convention applicable sur leur territoire, conformément aux articles 6 et 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de la notification d'accomplissement des procédures constitutionnelles</i>
Luxembourg	29 octobre 1965
Suisse	7 mars 1966

Par la suite, des notifications ont été déposées auprès du Gouvernement suisse au nom des Etats signataires ci-après aux dates indiquées, pour prendre effet à compter du trentième jour qui a suivi la date du dépôt, conformément à l'article 7:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de la notification d'accomplissement des procédures constitutionnelles</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec effet au 25 juillet 1969. Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique également au <i>Land de Berlin</i> .)	25 juin 1969
Pays-Bas (Avec effet au 21 mai 1972. Il est précisé que les dispositions de la Convention sont également applicables au Surinam.)	21 avril 1972
Turquie (Avec effet au 24 août 1967.)	25 juillet 1967

conséquence, sur simple présentation d'une expédition de la décision de rectification et d'une expédition de l'acte rectifié.

Article 4. Lorsque la rectification excède les limites de la présente Convention ou constitue elle-même une erreur, son exécution peut, par dérogation aux dispositions des articles 2 et 3, être refusée par décision motivée de l'autorité judiciaire ou de l'autorité administrative supérieure, désignée en annexe par chaque Etat contractant.

Ce refus est notifié à l'autorité de l'Etat où la décision de rectification a été rendue.

Article 5. Les autorités habilitées à adresser ou à recevoir les transmissions ou les notifications sont, pour chaque Etat contractant, désignées en annexe à la présente Convention.

Ces autorités peuvent correspondre directement.

Article 6. Les Etats contractants notifieront au Conseil fédéral suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil fédéral suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra, dès lors, effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat signataire, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

Article 8. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 6, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le sixième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé, le sixième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 9. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou de la Commission internationale de l'état civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral

suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 10. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil fédéral suisse qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'Etat civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la notification prévue à l'article 6 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le dix septembre mil neuf cent soixante quatre, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

Dr M. KLAIBER
Dr HANS G. FICKER

Pour la République d'Autriche:

Pour le Royaume de Belgique:

JASPAR

Pour la République française:

J. FOYER

Pour le Royaume de Grèce:

A. FLOROS

Pour la République italienne:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

JEAN WAGNER
HENRI DELVAUX

Pour le Royaume des Pays-Bas:

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes «territoire métropolitain» et «territoires extra-métropolitains», utilisés dans le texte de la Convention, signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non européens».

TH. VAN SASSE

Pour la Confédération suisse:

ERNST GÖTZ

Pour la République turque:

B. UŞAKLIGIL

ANNEXE I

Autorités habilitées à adresser ou à recevoir les transmissions et notifications
(article 5 de la Convention)

Allemagne: Standesamt I Berlin (Ouest) Berlin — Dahlem

Autriche:

Belgique: Le Ministère de la justice

France: Le Ministère de la justice ou le Procureur de la République du lieu où a été dressé l'acte rectifié ou l'acte à rectifier

Grèce:

Italie: Le Ministère de la justice

Luxembourg: Le Ministère de la justice

Pays-Bas: Le Ministère de la justice

Suisse: Service fédéral de l'état civil — Berne 3

Turquie: Le Ministère de la justice

ANNEXE II

Autorités désignées dans l'article 4 de la Convention

Allemagne: «Amtsgerichte» se trouvant au lieu du siège d'un «Landgericht»

Autriche:

Belgique: Les autorités judiciaires

France: Le Président du tribunal du lieu où a été dressé l'acte à rectifier statuant dans les conditions prévues à l'article 99 du Code Civil

Grèce:

Italie: Le tribunal

Luxembourg: Le tribunal d'arrondissement

Pays-Bas: Le tribunal d'arrondissement

Suisse: Les autorités cantonales de surveillance en matière d'état civil

Turquie: Le tribunal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING DECISIONS WITH REGARD TO THE RECTIFICATION OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, members of the International Commission on Civil Status,

Desiring to ensure that decisions taken with regard to the rectification of civil registration documents are effective and are enforced in the territory of their States,

Have agreed upon the following provisions:

Article 1. For the purpose of this Convention, the term “decision with regard to the rectification of civil registration documents” shall mean any decision by the competent authority which, without ruling on a question concerning the status of persons or the right to a title of nobility or an honorary title, rectifies an error in a civil registration document.

Article 2. The authority of one Contracting State which is competent to take a decision to rectify a civil registration document drawn up in the territory of that State and containing an error shall be equally competent to rectify, by the said decision, the same error reproduced in a document concerning the same person or his or her descendants drawn up subsequently in the territory of another Contracting State.

The said decision shall be enforceable without further formality in the territory of the other State.

For that purpose, the competent authority of the State in which the decision has been taken shall transmit a copy of the said decision and a copy of the corrected document to the competent authority of the State in which the decision must also be enforced.

¹ Came into force on 6 April 1966 for the following two signatory States, i.e. the thirtieth day that followed the date of deposit with the Government of Switzerland of the second notification to the effect that the procedures required under the constitution of those States to make the Convention applicable in their territory had been fulfilled, in accordance with articles 6 and 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of notification of fulfilment of constitutional procedures</i>
Luxembourg	20 October 1965
Switzerland	7 March 1966

Thereafter, notifications by the following signatory States were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated, with effect from the thirtieth day after those dates, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the notification of fulfilment of constitutional procedures</i>
Germany, Federal Republic of (With effect from 25 July 1969. With a declaration to the effect that the Convention also applies to <i>Land Berlin</i> .)	25 June 1969
Netherlands (With effect from 21 May 1972. Specifying that the provisions of the Convention also apply to Surinam.)	21 April 1972
Turkey (With effect from 24 August 1967.)	25 July 1967

Article 3. When a decision with regard to the rectification of a civil registration document has been taken by the competent authority of one Contracting State, copies of or references to the said document in the civil registration records of another Contracting State shall be rectified accordingly, upon presentation of a copy of the decision with regard to the rectification and a copy of the corrected document.

Article 4. When the rectification exceeds the scope of this Convention or constitutes an error in itself, a Contracting State may, notwithstanding the provisions of articles 2 and 3, refuse to enforce it on the basis of a decision, accompanied by a statement of the grounds on which it is based by the judicial authority or the higher administrative authority named in the annex by each Contracting State.

The authority of the State in which the decision with regard to rectification was taken shall be notified of such refusal.

Article 5. The authorities entitled to send or receive documents or notifications are indicated for each Contracting State, in the annex to this Convention.

The said authorities may correspond directly.

Article 6. The Contracting States shall notify the Swiss Federal Council when they have completed the procedures required under their Constitutions to make the present Convention applicable in their territory.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the preceding paragraph.

Article 7. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second notification and shall thenceforth take effect between the two States which have completed that formality.

For each signatory State subsequently completing the formality referred to in the preceding article, the present Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of the deposit of its notification.

Article 8. The present Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Each Contracting State may, at the time of signature, the notification provided for in article 6, or accession, or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of the present Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for which it assumes international responsibility. The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the said notification. The provisions of the present Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Any state which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may, subsequently, at any time, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the present Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Article 9. Any State member of the Council of Europe or the International Commission on Civil Status may accede to the present Convention. The State wishing to do so shall indicate its intention in an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until the present Convention has entered into force.

Article 10. The present Convention shall remain in force for an indefinite period of time. Each Contracting State may, however, denounce it at any time by means of written notification addressed to the Swiss Federal Council, which shall inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

The right of denunciation may not be exercised before the expiration of a five-year period from the date of the notification provided for in article 6 or accession.

The denunciation shall take effect six months following the date on which the Swiss Federal Council received the notification referred to in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 10 September 1964, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each Contracting State and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. M. KLAIBER
Dr. HANS G. FICKER

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

JASPAR

For the French Republic:

J. FOYER

For the Kingdom of Greece:

A. FLOROS

For the Italian Republic:

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN WAGNER
HENRI DELVAUX

For the Kingdom of the Netherlands:

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the terms “metropolitan territory” and “extra-metropolitan territories” used in the text of the Convention mean, in view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, “European territory” and “non-European territories”.

TH. VAN SSASSE

For the Swiss Confederation:

ERNST GÖTZ

For the Republic of Turkey:

B. UŞAKLIGIL

ANNEX I

Authorities entitled to send or receive documents and notifications (article 5 of the Convention)

Germany: Standesamt (Civil Registry Office) I Berlin (West) Berlin-Dahlem
Austria:
Belgium: The Ministry of Justice
France: The Ministry of Justice or the *Procureur de la République* (chief State counsel) of the place where the corrected document or the document to be rectified was drawn up
Greece:
Italy: The Ministry of Justice
Luxembourg: The Ministry of Justice
Netherlands: The Ministry of Justice
Switzerland: Federal Civil Status Service—Berne 3
Turkey: The Ministry of Justice

ANNEX II

Authorities referred to in article 4 of the Convention

Germany: “Amtsgerichte” (District courts) where there is a “Landgericht” (*Land* court)
Austria:
Belgium: The judicial authorities
France: The President of the court in the place where the document to be rectified was drawn up ruling on the matter in accordance with article 99 of the Civil Code
Greece:
Italy: The court
Luxembourg: The *tribunal d'arrondissement* (district court)
Netherlands: The *tribunal d'arrondissement* (district court)
Switzerland: The cantonal authorities responsible for supervising civil status matters
Turkey: The court

No. 13278

MULTILATERAL

**Convention facilitating the celebration of marriages abroad.
Concluded at Paris on 10 September 1964**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 3 May 1974.

MULTILATÉRAL

**Convention tendant à faciliter la célébration des mariages à
l'étranger. Conclue à Paris le 10 septembre 1964**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 3 mai 1974.

CONVENTION¹ TENDANT À FACILITER LA CÉLÉBRATION DES MARIAGES À L'ÉTRANGER

La République fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume de Grèce, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Confédération suisse et la République turque, membres de la Commission internationale de l'état civil,

Désireux de faciliter la célébration des mariages de leurs ressortissants sur le territoire des autres Etats contractants, notamment en ce qui concerne la levée d'empêchement à mariage et les publications préalables au mariage,

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE PREMIER

Article premier. Lorsque le mariage d'un ressortissant d'un des Etats contractants est célébré sur le territoire d'un autre de ces Etats et que ce ressortissant y réside habituellement, les autorités compétentes du pays de célébration pourront, dans les cas et sous les conditions prévus par la loi personnelle du futur conjoint, accorder à celui-ci dispense des empêchements à mariage établis par cette loi.

Article 2. Les autorités du pays de célébration, compétentes pour accorder les dispenses visées à l'article précédent, seront celles qui, en vertu de la législation interne de ce pays, ont compétence pour accorder les mêmes dispenses aux ressortissants dudit pays.

Le pays dont la législation ne prévoit pas de telles dispenses pour ses propres ressortissants pourra donner compétence à une de ses autorités pour les accorder, conformément à l'article 1^{er}, aux ressortissants des autres pays contractants.

Article 3. La présente Convention ne porte pas atteinte au pouvoir des autorités de l'Etat, dont le futur conjoint est ressortissant, de lui accorder des dispenses conformément aux lois de cet Etat.

¹ Entrée en vigueur le 29 mai 1968 à l'égard des deux Etats signataires ci-après, soit à compter du trentième jour qui a suivi le dépôt auprès du Gouvernement suisse de la deuxième notification confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises de la part de ces Etats pour rendre la Convention applicable sur leur territoire, conformément aux articles 7 et 8:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la notification d'accomplissement des procédures constitutionnelles</i>
Pays-Bas Pour le Royaume en Europe et le Surinam. Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature.)	11 février 1967
Turquie	29 avril 1968

Par la suite, une notification a été déposée auprès du Gouvernement suisse au nom de l'Etat signataire ci-après à la date indiquée, pour prendre effet à compter du trentième jour qui a suivi la date du dépôt, conformément à l'article 8:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la notification d'accomplissement des procédures constitutionnelles</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec effet au 25 juillet 1969. Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique également au <i>Land de Berlin</i> .)	25 juin 1969

TITRE II

Article 4. Les publications préalables aux mariages, célébrés en la forme locale sur le territoire de l'un des Etats contractants, seront régies exclusivement par la loi interne de cet Etat.

TITRE III

Article 5. Lorsque la loi d'un des Etats contractants impose la célébration religieuse du mariage, les agents diplomatiques ou consulaires des autres Etats contractants pourront, si leur loi les y autorise, célébrer le mariage dans cet Etat, à condition que l'un au moins des époux soit ressortissant de l'Etat qui a désigné l'agent diplomatique ou consulaire et qu'aucun des époux ne possède la nationalité du pays de célébration.

Les publications préalables au mariage seront alors régies exclusivement par la loi interne du pays qui a désigné l'agent diplomatique ou consulaire.

TITRE IV

Article 6. Pour l'application de la présente Convention les termes «ressortissants d'un Etat» comprennent les personnes qui ont la nationalité de cet Etat, ainsi que celles dont le statut personnel est régi par les lois dudit Etat.

Article 7. Les Etats contractants notifieront au Conseil fédéral suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil fédéral suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 8. La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra, dès lors, effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat signataire, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

Article 9. Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 7 ou de l'adhésion, déclarer qu'il exclut un ou deux des trois premiers titres de la présente Convention.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 1er du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, qu'il adhère également à celui ou à ceux des titres qu'il avait exclus.

Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

La déclaration prévue à l'alinéa 2 du présent article produira effet à compter du trentième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 10. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 7, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé, le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 11. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou de la Commission internationale de l'état civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 12. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de dénoncer cette Convention ou un ou deux de ses trois premiers titres en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil fédéral suisse qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la notification prévue à l'article 7 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le dix septembre mil neuf cent soixante quatre, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

La République fédérale d'Allemagne déclare exclure le titre I^{er} de la présente Convention, conformément à son article 9.

[D^r M. KLAIBER]¹

[D^r HANS G. FICKER]

Pour la République d'Autriche:

Pour le Royaume de Belgique:

[JASPAR]

Pour la République française:

[J. FOYER]

Pour le Royaume de Grèce:

[A. FLOROS]

Pour la République italienne:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Le Royaume des Pays-Bas déclare exclure le titre I^{er} de la présente Convention, conformément à son article 9.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes «territoire métropolitain» et «territoires extra-métropolitains», utilisés dans le texte de la Convention, signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non européens».

[TH. VAN SASSE]

Pour la Confédération suisse:

Pour la République turque:

[B. UŞAKLIGİL]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ FACILITATING THE CELEBRATION OF MARRIAGES ABROAD

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, members of the International Commission on Civil Status,

Desiring to facilitate the celebration of marriages of their nationals in the territory of the other Contracting States, particularly as concerns the removal of impediments to marriage and publications prior to marriage,

Have agreed on the following provisions:

PART I

Article 1. When the marriage of a national of one of the Contracting States is celebrated in the territory of another of those States and that national habitually resides there, the competent authorities of the country of celebration may, in the cases and under the conditions laid down by the personal law of the future spouse, exempt the latter from the impediments to marriage established by that law.

Article 2. The authorities of the country of celebration competent to grant the exemptions referred to in the preceding article shall be those which, under the internal legislation of that country, are competent to grant the same exemptions to nationals of that country.

A country whose legislation does not provide for such exemptions for its own nationals may endow one of its authorities with competence to grant them, in accordance with article 1, to nationals of the other contracting countries.

Article 3. The present Convention shall not affect the power of the authorities of the State of which the future spouse is a national to grant the person concerned exemptions in accordance with the laws of that State.

¹ Came into force on 29 May 1968 for the following two signatory States, i.e. the thirtieth day that followed the date of deposit with the Government of Switzerland of the second notification to the effect that the procedures required under the Constitution of those States to make the Convention applicable in their territory had been fulfilled, in accordance with articles 7 and 8:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of notification of fulfilment of constitutional procedures</i>
Netherlands (For the Kingdom in Europe and Surinam. Confirming the declaration made upon signature.)	11 February 1967
Turkey	29 April 1968

Thereafter, a notification was deposited by the following signatory State with the Government of Switzerland on the date indicated, with effect from the thirtieth day after that date, in accordance with article 8:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of notification of fulfilment of constitutional procedures</i>
Germany, Federal Republic of (With effect from 25 July 1969. With a declaration to the effect that the Convention also applies to <i>Land Berlin</i> .)	25 June 1969

PART II

Article 4. Publications prior to marriages celebrated in the local form in the territory of one of the Contracting States shall be governed exclusively by the internal law of that State.

PART III

Article 5. When the law of one of the Contracting States prescribes religious celebration of marriage, the diplomatic or consular agents of the other Contracting States may, if their law so authorizes them, celebrate the marriage in that State, provided that at least one of the spouses is a national of the State which has designated the diplomatic or consular agent and that neither of the spouses possesses the nationality of the country of celebration.

Publications prior to marriage shall then be governed exclusively by the internal law of the country which has designated the diplomatic or consular agent.

PART IV

Article 6. For the application of the present Convention, the term “nationals of a State” shall mean persons who have the nationality of that State and those whose personal status is governed by the laws of the said State.

Article 7. The Contracting States shall notify the Swiss Federal Council when they have completed the procedures required under their Constitutions to make the present Convention applicable in their territory.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the preceding paragraph.

Article 8. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second notification and shall thenceforth take effect between the two States which have completed that formality.

For each signatory State subsequently completing the formality referred to in the preceding article, the present Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of deposit of its notification.

Article 9. Each Contracting State may, at the time of signature, the notification referred to in article 7, or accession, declare that it excludes one or two of the first three parts of the present Convention.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the first paragraph of this article may subsequently at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that it also accedes to the part or parts which it had excluded.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the said notification.

The declaration referred to in the second paragraph of this article shall have effect beginning on the thirtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received such notification.

Article 10. The present Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Each Contracting State may, at the time of signature, the notification referred to in article 7, of accession, or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of the present Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for which it assumes international responsibility. The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the latter notification. The provisions of the present Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently at any time declare by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the present Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the notification.

Article 11. Any State member of the Council of Europe or of the International Commission on Civil Status may accede to the present Convention. The State wishing to do so shall indicate its intention in an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until the present Convention has entered into force.

Article 12. The present Convention shall remain in force for an indefinite period of time. Each Contracting State may, however, denounce this Convention or one or two of its first three parts at any time by means of written notification addressed to the Swiss Federal Council, which shall inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

The right of denunciation may not be exercised before the expiration of a five-year period beginning from the notification referred to in article 7 or from accession.

The denunciation shall take effect six months following the date on which the Swiss Federal Council received the notification referred to in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Paris on the tenth day of September one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted, through the diplomatic channel, to each Contracting State and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

The Federal Republic of Germany excludes part I of the present Convention, in accordance with article 9 thereof.

[Dr. M. KLAIBER]

[Dr. HANS G. FICKER]

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

[JASPAR]

For the French Republic:

[J. FOYER]

For the Kingdom of Greece:

[A. FLOROS]

For the Italian Republic:

For the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:

The Kingdom of the Netherlands declares that it excludes part I of the present Convention, in accordance with article 9 thereof.

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the terms "metropolitan territory" and "extra-metropolitan territories" used in the text of the Convention mean, in view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, "European territory" and "non-European territories".

[Th. VAN SASSE]

For the Swiss Confederation:

For the Turkish Republic:

[B. UŞAKLIGIL]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4314. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS TO BE SENT ABROAD. SIGNED AT PARIS ON 27 SEPTEMBER 1956¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

16 June 1958

TURKEY

(With effect from 16 July 1958.)

13 October 1958

SWITZERLAND

(With effect from 12 November 1958.)

20 April 1960

LUXEMBOURG

(With effect from 20 May 1960.)

23 November 1961^a

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 23 December 1961. With the declaration to the effect that the Convention also applies to *Land Berlin*.)

1 September 1965^a

AUSTRIA

(With effect from 1 October 1965.)

8 June 1967^a

YUGOSLAVIA

(With effect from 8 July 1967.)

7 November 1968^a

ITALY

(With effect from 7 December 1968.)

Certified statements were registered by Switzerland on 3 May 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 211.

ANNEX A

N° 4314. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS
EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER SIGNÉE
À PARIS LE 27 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

16 juin 1958

TURQUIE
(Avec effet au 16 juillet 1958.)

13 octobre 1958

SUISSE
(Avec effet au 12 novembre 1958.)

20 avril 1960

LUXEMBOURG
(Avec effet au 20 mai 1960.)

23 novembre 1961^a

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet au 23 décembre 1961. Avec la déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique également au *Land de Berlin*.)

1^{er} septembre 1965^a

AUTRICHE
(Avec effet au 1^{er} octobre 1965.)

8 juin 1967^a

YUGOSLAVIE
(Avec effet au 8 juillet 1967.)

7 novembre 1968^a

ITALIE
(Avec effet au 7 décembre 1968.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 3 mai 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 211.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments proposed by the Government of France to Regulations Nos. 4² and 8,³ and of amendments proposed by the Government of Belgium to Regulation No. 11⁴

The said amendments, which were circulated by the Secretary-General on 6 December 1973, came into force on 6 May 1974, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

Amendments to Regulation No. 4²

UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS

Delete the footnote-reference [2]⁵ after “*Regulation No. 4*” and delete the corresponding footnote.

Paragraph 2

Title; read: “*Application for approval*”

Letter (a); add at the end:

“The drawings must show the position intended for the approval number in relation to the circle of the approval mark;”.

Paragraph 4

Delete the first sub-paragraph.

Add the following new sub-paragraph at the end:

“If a device complies with the requirements of several Regulations a single approval mark may be applied, comprising a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval and the approval number and additional symbols appropriate to each Regulation under which approval has been granted. The size of the components of this marking shall not be less than the minimum size prescribed for individual markings under the Regulations under which approval has been granted.”

Footnote [(*) on page 310 of volume 493 of the United Nations *Treaty Series* [read:

“... 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg; ...”.

Paragraph 11; read:

“11. *Penalties for non-conformity of production*

11.1. The approval granted in respect of an illuminating device pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down above are not complied with.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917 and 926.

² *Ibid.*, vol. 493, p. 308.

³ *Ibid.*, vol. 609, p. 292.

⁴ *Ibid.*, vol. 673, p. 354.

⁵ References in brackets were modified to conform to the text of Regulation No. 4 as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 493, p. 308.

- 11.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation 'APPROVAL WITHDRAWN'."

Add the following *new paragraph 12.*:

"12. *Production definitely discontinued*

If the holder of the approval completely ceases to manufacture an illuminating device under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation 'PRODUCTION DISCONTINUED'."

Add the following *new paragraph 13.*:

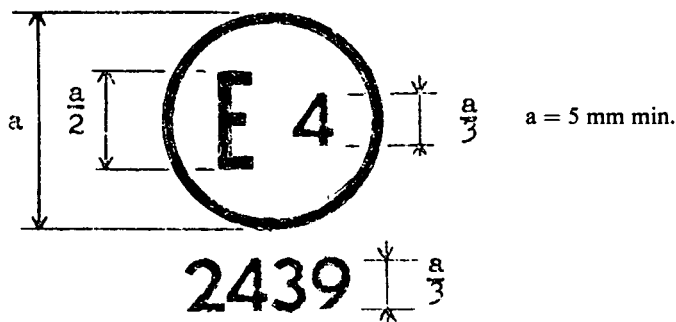
"13. *Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments*

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent."

Annex 1

"Annex 1

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The above approval mark affixed to a device for the illumination of a vehicle's rear registration plate shows that the device has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

Note. The approval number must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

Amendments to Regulation No. 8¹

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLIGHTS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (H₁, H₂ OR H₃ LAMPS), AND OF THE LAMPS THEMSELVES

Paragraph 1.1.3.; read:

"1.1.3. the inclusion or elimination of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption. However, the fitting or elimination of filters designed solely to change the colour of the beam and not its light distribution shall not constitute a change in the type:".

Paragraph 2.1.

Second sentence; read:

"If the application is for approval of a headlight it shall specify:".

Paragraph 2.2.1.; read:

"drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type (see paragraphs 3.2. and 4.2. below); the drawings must show the position intended for the approval number and the additional symbols in relation to the circle of the approval mark; they must show:".

Paragraph 2.2.1.1.; read:

". . . headlight, the headlight in vertical (axial) section and in front elevation, with . . .".

Paragraph 2.2.1.2.

At the end, delete " , on a scale of 2 : 1".

Add the following *new paragraph 2.2.4.*:

"2.2.4. In the case of a type of lamp differing only by the trade name or mark from a type which has already been approved, it shall be sufficient to furnish a declaration that the type submitted is identical (except in the trade name or mark) with the type already approved, identified by its approval number, and has been produced by the same manufacturer. However, this procedure may be used only where the applicant for the further approval is the holder of both of the trade names or marks."

Paragraph 4.2.; read:

". . . or lamp coming under the Regulation, except in the case of an extension of the approval to a device differing only in the colour of the light emitted. Notice of . . .".

Delete footnote reference numeral ⁴ and the corresponding footnote and renumber as "4" to "10" the existing footnote reference numerals ⁵ to ¹¹ and the corresponding footnotes. [*In volume 609 of the United Nations Treaty Series, these footnotes were renumbered to start with "1" on each new page.*]

Footnote [2] on page 296 of volume 609 of the United Nations *Treaty Series*² read:

". . . United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg; subsequent . . .".

Paragraph 4.3.1.2.; read:

"an approval number;".

Paragraph 4.3.2.1.

Delete "placed under the circle,".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 292, and vol. 764, p. 390.

² References in brackets were modified to conform to the text of Regulation No. 8 as it was published in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 292.

Paragraph 4.3.2.2.

Delete “placed under the approval number”.

Paragraph 4.3.2.3.; read:

“4.3.2.3. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letters “HC”;

Paragraph 4.3.2.4.; read:

“4.3.2.4. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letters “HR”;

Paragraph 4.3.2.5.; read:

“4.3.2.5. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters “HCR”;

Insert the following *new paragraph 4.3.2.6.*

“4.3.2.6. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam, an indication of the maximum luminous intensity expressed by a reference mark, as defined in paragraph 6.3.2.1.2. below, placed near the circle surrounding the letter ‘E’;

Former paragraph 4.3.2.6. becomes the *new paragraph 4.3.2.7.*, reading as follows:

“4.3.2.7. lamps shall be marked with:

4.3.2.7.1. particulars of the rated voltage, and

4.3.2.7.2. the symbol H₁, H₂ or H₃, according to the category of the lamp considered.”

Paragraph 4.4.; read:

“... legible and be indelible. On headlights they shall be clearly legible even when the headlight is fitted on the vehicle.”

Paragraph 4.5.

Replace “Annex 2” by “Annex 3”.

Add the following *new paragraph 4.6.*

“4.6. If a device complies with the requirements of several Regulations a single approval mark may be applied, comprising a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval and the approval number and additional symbols appropriate to each Regulation under which approval has been granted. The size of the components of this marking shall not be less than the minimum size prescribed for individual markings under the Regulations under which approval has been granted.”

Paragraph 5.3.

Replace “annex 4” by “annex 5” and change the footnote reference numeral from “7” to “6”. [In volume 609 of the United Nations Treaty Series, footnotes were renumbered to start with “1” on each new page.]

Footnote [1 on page 298 of volume 609 of the United Nations Treaty Series] should read as does the beginning of the existing footnote [1], but should end at the work “darkness”.

Paragraph 6.1.2.

Replace “(see annex 3)” by “(see annex 4)”.

Paragraph 6.1.4.

Delete the paragraph number; the text is part of paragraph 6.1.3.

Paragraph 6.1.5.

Delete.

Former paragraphs 6.1.6. and 6.1.7. become paragraphs 6.1.4. and 6.1.5.

Paragraph 6.1.4. (former 6.1.6.)

Replace “annex 5” by “annex 6”.

Paragraph 6.2.1.; read:

“The passing beam must produce a sufficiently sharp “cut-off” to permit of satisfactory adjustment with its aid. The “cut-off” must be a horizontal straight line on the side opposite to the direction of traffic for which the headlight is intended; on the other side it must extend neither beyond the broken line $H H_1 H_4$ formed by a straight line $H H_1$ standing at an angle of 45° to the horizontal and a straight line $H_1 H_4$ lying 250 mm above the straight line hh , nor beyond the straight line $H H_3$, inclined at an angle of 15° above the horizontal (see annex 4). A cut-off extending beyond both line $H H_2$ and line $H_2 H_4$ and resulting from a combination of the above two possibilities shall in no circumstances be permitted.”.

Paragraph 6.2.2.2.

Replace “(see annex 3)” by “(see annex 4)”.

Paragraph 6.2.2.3.; read:

“the ‘elbow’ of the cut-off is on line vv [3]”.

Footnote [3 on page 300 of volume 609 of the United Nations *Treaty Series*] read:

“... from the general direction of the beam, or if, whatever the type of headlight (passing only or combined passing and driving), the beam does not have a cut-off with a clear ‘elbow’, the lateral adjustment shall be affected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 R and 50 R for right-hand traffic and for points 75 L and 50 L for left-hand traffic.”.

Footnotes 12 and 13; renumber as “11” and “12”. [In volume 609 of the United Nations *Treaty Series*, these footnotes were renumbered to start with “1” on each new page.]

End of footnote [2 on page 302 of volume 609 of the United Nations *Treaty Series*] read:

“... by the requirements of paragraph 6.3; however, the horizontal part of the cut-off should not extend beyond the line $h-h$ (the provisions of paragraph 6.3. are not applicable to headlights intended to meet the requirements of this Regulation for the passing beam only).”.

Paragraph 6.2.5.

Replace the table in this paragraph by the following:

“

Point on measuring screen				Required illumination in lux
Headlights for right-hand traffic		Headlights for left-hand traffic		
Point B	50 L	Point B	50 R	≤ 0.3
Point 75	R	Point 75	L	≥ 12
Point 75	L	Point 75	R	≥ 12
Point 50	L	Point 50	R	≥ 15
Point 50	R	Point 50	L	≥ 12
Point 50	V	Point 50	V	≥ 6
Point 25	L	Point 25	R	≥ 2
Point 25	R	Point 25	L	≥ 2
Any point in zone III				≤ 0.7
Any point in zone IV				≥ 3
Any point in zone		$I \leq 2 \times (E_{50R} \text{ or } E_{50L})^*$		

* E_{50R} and E_{50L} are the illuminations actually measured.”.

Paragraph 6.3.2.1.; read:

“6.3.2.1. The point of intersection (H) of the lines hh and vv shall be situated within the isolux 80 per cent of maximum illumination. This maximum value (E_M) shall be not less than 48 lux. The maximum value shall not exceed 240 lux nor, in the case of a combined passing and driving headlight, be more than 16 times the illumination measured for the passing beam at point 75 R (or 75 L).

6.3.2.1.1. The maximum intensity (I_M) of the driving beam expressed in thousands of candelas shall be calculated by the formula

$$I_M = 0.625 E_M$$

6.3.2.1.2. The reference mark (I'_M) of this maximum intensity, referred to in paragraph 4.3.2.6. above, shall be obtained by the ratio

$$I'_M = \frac{I_M}{3} = 0.208 E_M \quad (12)$$

This value shall be rounded to the nearest whole number.

Paragraph 6.3.2.2.; read:

“6.3.2.2. Starting from point H, horizontally to the right and left the illumination shall be not less than 24 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 6 lux up to a distance of 2.25 m.”.

Paragraph 7.

Title; read: “Requirements concerning coloured glasses and filters”.

Paragraph 7.1.

Opposite “dominant wave-length”, replace “0.575–0.585” by “575–585 nm”.

Paragraph 11.2.; read:

“All measurements shall be carried out at the ‘test voltage’.”. Delete remainder of sentence.

Paragraph 12.2.

Replace “annex 6” by “annex 7”. Delete footnote reference numeral [1 on page 306 of volume 609 of the United Nations *Treaty Series*] and the corresponding footnote.

Paragraph 12.3.

Replace “annex 7” by “annex 8”.

Paragraph 16.; read:

“... the photometric requirements set forth above. As regards headlights, compliance with this provision shall be verified in accordance with annex 2 to this Regulation.”.

Delete footnote reference numeral [1 on page 308 of volume 609 of the United Nations *Treaty Series*] and the corresponding footnote.

Add the following *new paragraph 18.:*

“18. *Production definitely discontinued*

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a headlight or lamp under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation ‘PRODUCTION DISCONTINUED’.”.

Former paragraph 18. becomes paragraph 19.

Annex 1
Model A

Add the following *new item 13.*:

“13. Extension of approval: to headlights emitting a white/selective yellow beam*
13.1. Test laboratory
13.2. Date and number of laboratory report
13.3. Date of extension
Former items 13–17 become items 14–18.

Item 18 (former item 17); read:

“18. The attached drawing No. . . . shows the headlight.”. Delete remainder of sentence.

Add the following *new annex 2*:

“ANNEX 2

VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLIGHTS
EQUIPPED WITH H₁, H₂ OR H₃ LAMPS

1. Headlights bearing an approval mark shall conform to the approved type.
2. The requirement of conformity shall be deemed satisfied in the mechanical and geometrical aspects if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing errors.
3. As regards photometric performance, the conformity of headlights of the series will not be contested¹ if, during photometric tests of any headlight selected at random and equipped with a standard (reference) lamp,
 - 3.1. none of the values measured deviates unfavourably by more than 20 per cent from the prescribed value (for values B50 R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B50 R or L), or 0.3 lux (zone III));
 - 3.2. or if
 - 3.2.1. for the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point of the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B50 R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75 R or L, 50 R or L, 25 R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25 R and 25 L.
 - 3.2.2. and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{max}, a tolerance of 20 per cent is observed for the photometric values.²
4. If the results of the tests described in paragraph 3 above do not satisfy the requirements, the tests for the headlight in question shall be repeated with another standard (reference) lamp.

¹ It is recommended that the authorities of the country of manufacture should refer to the results of any statistical checks made by the manufacturer rather than undertake the checks mentioned in paragraph 3.

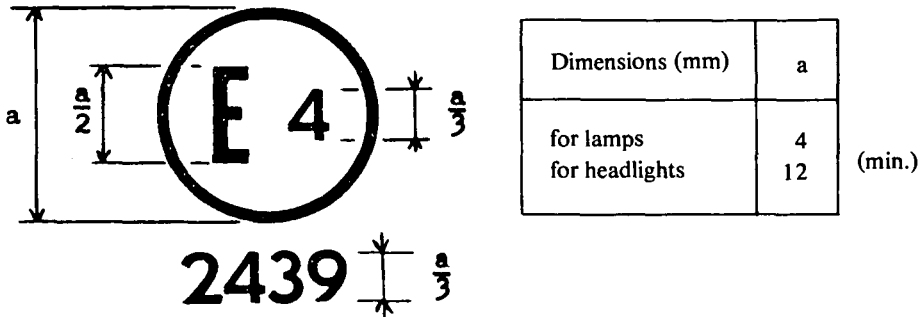
² The sole purpose of the check prescribed in paragraph 6.3.2.1. of this Regulation of the maximum value (16) of the ratio between the maximum illumination of the driving beam and the illumination at point 75 R (or 75 L) is to determine whether the type of headlight has the desired characteristics; no such check need be made in verifying conformity of production.”.

Former annexes 2–7 become annexes 3–8.

Annex 3 (former annex 2)

A. *Headlights or lamps*

Replace the arrangement drawing of the approval mark, and the table of dimensions, by the following:



Add the following note to the caption below the drawing:

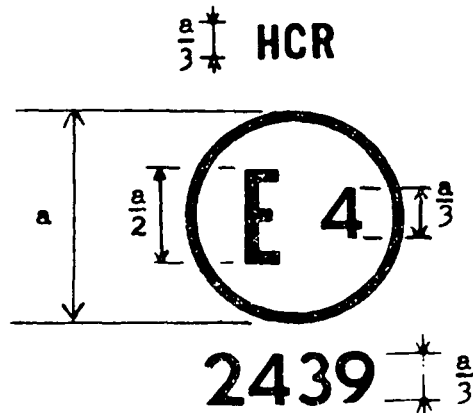
Note

“The approval number and additional symbols must be placed close to the circle and either above or below the “E” or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the “E” and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.”

B. *Headlights*

Fig. 1

Replace the arrangement drawing of the approval mark by the following:



Figs. 2 and 3

Replace the arrangement drawings by the following:

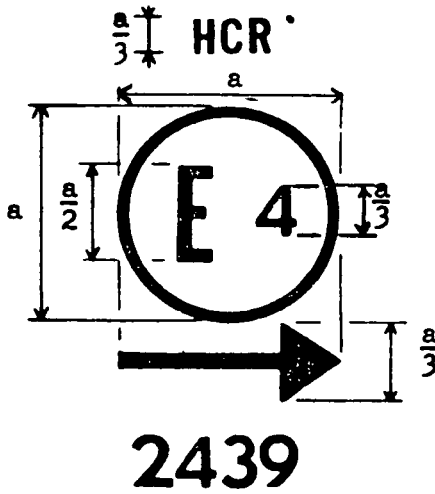


Fig. 2

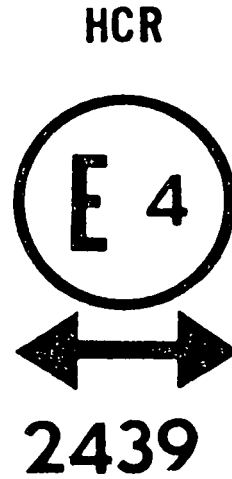


Fig. 3

Figs. 4 and 5

Replace the arrangement drawings by the following:

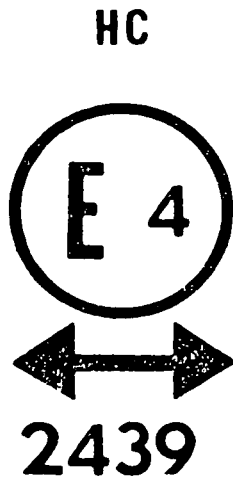


Fig. 4



Fig. 5

Figs. 6 and 7

Replace the arrangement drawings by the following:

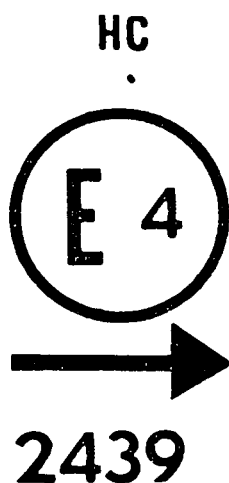


Fig. 6



Fig. 7

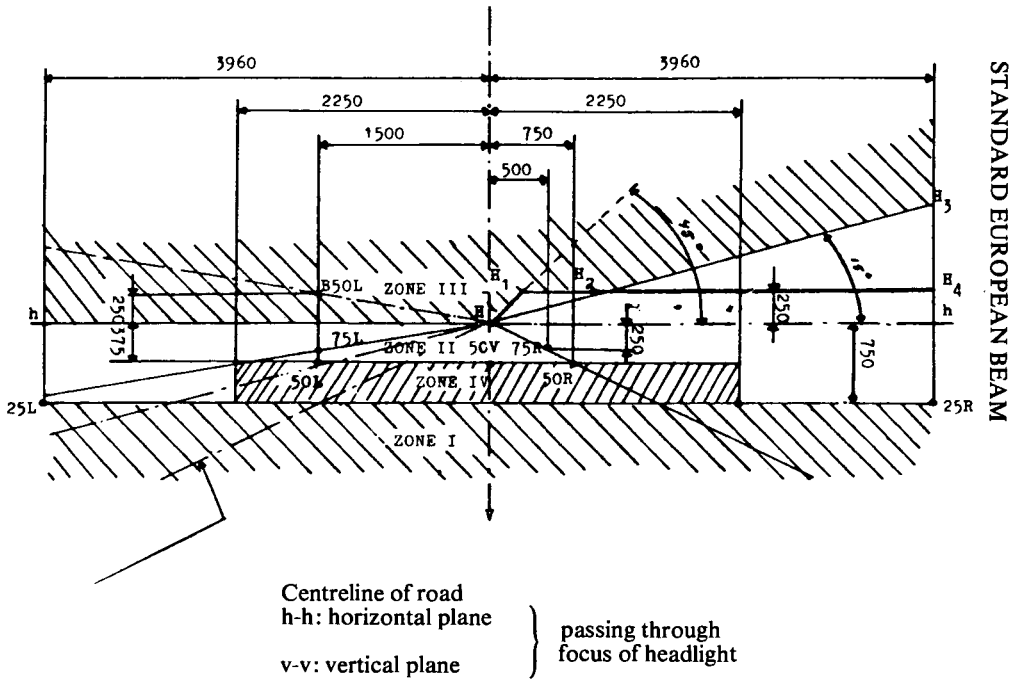
Annex 4 (former annex 3) MEASURING SCREEN

Replace diagrams A ("Headlight for right-hand traffic") and B ("Headlight for left-hand traffic") by the following:

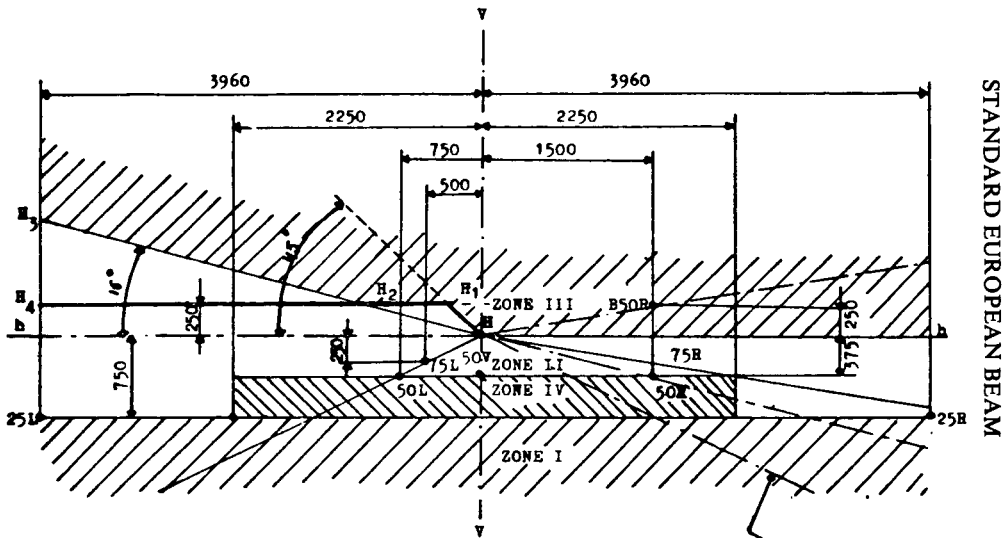
Annex 4

MEASURING SCREEN

A. Headlight for right-hand traffic
(Dimensions in mm)



B. Headlight for left-hand traffic
(Dimensions in mm)



Centreline of road
h-h: horizontal plane } passing through
v-v: vertical plane } focus of headlight

Amendments to Regulation No. 11¹“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES
WITH REGARD TO THE STRENGTH OF DOOR LATCHES AND HINGES”*Paragraph 1**Add in fine:*

“It will also apply, from 1 January 1976, to latches and hinges on side doors used for the entry and exit of the occupants of commercial vehicles used for the carriage of goods and having a maximum weight not exceeding 3.5 metric tons.”

Paragraph 4.4; read:

“4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

4.4.1. a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;¹

4.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.”

Footnote [¹ on page 358 of volume 673 of the United Nations *Treaty Series*] read:

“... Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg;”

Paragraph 4.5; read:

“4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.”

Paragraph 4.6; read:

“4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.”

Paragraph 4.7; read:

“4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.”

Paragraph 4.8; read:

“4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.”

Add the following *new paragraph 7*:

“7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

7.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or

7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

7.2. Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.”

Former paragraphs 7., 8. and 9. becomes paragraphs 8., 9. and 10.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 354.

Paragraph 8.2. (former 7.2)

Replace "paragraph 7.1." by "paragraph 8.1."

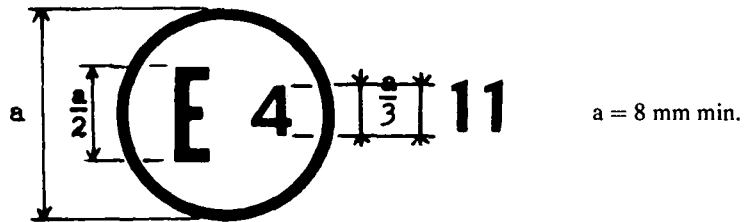
Paragraph 9.1. (former 8.1.)

Replace "paragraph 7.1." and "paragraph 7.2." by "paragraph 8.1." and "paragraph 8.2." respectively.

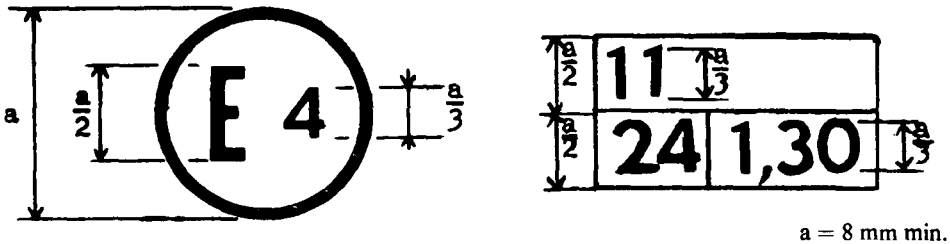
Annex 2

Replace the text of this annex by the following:

"ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

Model A

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to door latches and hinges, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 11.

Model B

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 11 and 24.* (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.30 m^{-1} .)

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 6 May 1974.

* The second number is given merely as an example.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux Règlements n^{os} 4² et 8³ proposés par le Gouvernement français et d'amendements au Règlement n° I-I⁴ proposés par le Gouvernement belge

Les amendements en question, qui avaient été diffusés par le Secrétaire général le 6 décembre 1973, sont entrés en vigueur le 6 mai 1974, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

Amendements au Règlement n° 4²

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE-ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES

Supprimer note [2]⁵ après "Règlement n° 4" ainsi que la note correspondante en bas de page.

Paragraphe 2

Titre, lire: «*Demande d'homologation*»

Lettre a), ajouter *in fine*:

«les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation par rapport au cercle de la marque d'homologation;».

Paragraphe 4

Supprimer le premier alinéa suivant:

Ajouter *in fine* le nouvel alinéa suivant:

«Si un dispositif satisfait aux prescriptions de plusieurs Règlements, une marque d'homologation unique peut être apposée, comprenant un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, un numéro d'homologation et les symboles additionnels selon les Règlements au titre desquels l'homologation a été délivrée. Les dimensions des différents éléments de cette marque ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les marquages individuels par les Règlements au titre desquels l'homologation est délivrée.»

Note (*) à la page 311 du volume 493 du *Recueil des Traités* des Nations Unies] lire:

«... 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg;».

Paragraphe 11, lire:

«11. *Sanctions pour non-conformité de la production*

«11.1. L'homologation délivrée pour un dispositif d'éclairage en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 11 ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917 et 926.

² *Ibid.*, vol. 493, p. 309.

³ *Ibid.*, vol. 609, p. 293.

⁴ *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

⁵ Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte du Règlement n° 4 tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 493, p. 309.

«11.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

Ajouter le *nouveau paragraphe 12* suivant:

«12. *Arrêt définitif de la production*

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un dispositif d'éclairage faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

Ajouter le *nouveau paragraphe 13* suivant:

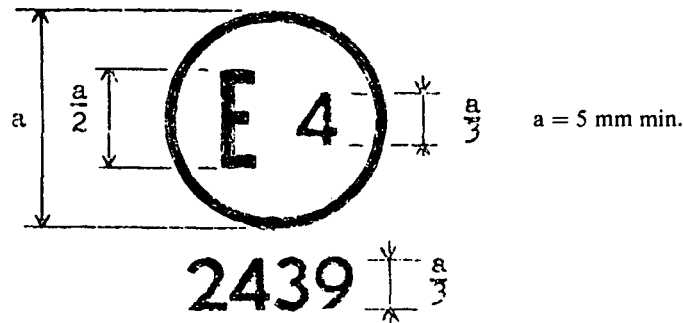
«13. *Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs*

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.»

Annexe 1, lire:

«Annexe 1

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un dispositif d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation d'un véhicule, indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le n° 2439.

Note. Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

*Amendements au Règlement n° 8¹***PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES H₁, H₂ OU H₃) ET À L'HOMOLOGATION DES LAMPES ELLES-MÊMES***Paragraphe 1.1.3., lire:*

«1.1.3. l'adjonction ou la suppression d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption. Toutefois, l'adjonction ou la suppression de filtres conçus exclusivement pour modifier la couleur du faisceau et non sa répartition lumineuse n'entraîne pas un changement de type.»

Paragraphe 2.1.

Seconde phrase, lire,

«Dans le cas de l'homologation d'un projecteur, elle précisera:»

Paragraphe 2.2.1., lire:

«de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type (voir paragraphes 3.2 et 4.2 ci-après); les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les symboles additionnels par rapport au cercle de la marque d'homologation et représenter:».

Paragraphe 2.2.1.1., lire:

«... le projecteur en coupe verticale (axiale) et vue de face, . . .».

Paragraphe 2.2.1.2., in fine:

Supprimer les mots «à l'échelle 2: 1».

Ajouter le nouveau paragraphe 2.2.4. suivant:

«2.2.4. Lorsqu'il s'agira d'un type de lampe ne différant que par la marque de fabrique ou de commerce d'un type ayant été homologué antérieurement, il suffira de présenter une déclaration précisant que le type soumis est identique (sauf quant à la marque de fabrique ou de commerce) et provient du même fabricant que le type déjà homologué, celui-ci étant identifié par son numéro d'homologation. Cette procédure est cependant limitée au cas où le demandeur de la nouvelle homologation est le détenteur des deux marques de fabrique ou de commerce.»

Paragraphe 4.2., lire:

«... ou de lampe visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif n'en différant que par la couleur de la lumière émise. L'homologation ou . . .».

Supprimer l'appel de note ⁴ et la note correspondante en bas de page. Les appels de notes ⁵ à ¹¹ et les notes correspondantes en bas de page sont à renuméroter de ⁴ à ¹⁰. [Dans le volume 609 du Recueil des Traités des Nations Unies, ces notes ont été renumérotées de façon à commencer avec "1" sur chaque nouvelle page.]

Note [² à la page 297 du volume 609 du Recueil des Traités des Nations Unies]² lire

«... Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg; . . .».

Paragraphe 4.3.1.2., lire:

«d'un numéro d'homologation;».

Paragraphes 4.3.2.1. et 4.3.2.2.

Supprimer les mots «située au-dessous du cercle et».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 293, et vol. 764, p. 391.

² Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte du Règlement n° 8 tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 609, p. 293.

Paragraphe 4.3.2.3., lire:

«4.3.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, les lettres «HC»»;

Paragraphe 4.3.2.4., lire:

«4.3.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, les lettres «HR»»;

Paragraphe 4.3.2.5., lire:

«4.3.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, les lettres «HCR»»;

Ajouter le nouveau paragraphe 4.3.2.6. suivant:

«4.3.2.6. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le faisceau-route, au voisinage du cercle entourant la lettre «E», l'indication de l'intensité lumineuse maximale exprimée par un repère de marquage tel que défini au paragraphe 6.3.2.1.2. ci-après.»

L'ancien paragraphe 4.3.2.6. devient le nouveau *paragraphe 4.3.2.7.* et se lira comme suit:

«4.3.2.7. sur les lampes, il sera apposé:

4.3.2.7.1. l'indication de la tension nominale en volts,

4.3.2.7.2. le symbole H₁, H₂ ou H₃, suivant la catégorie de la lampe considérée.»

Paragraphe 4.4., lire:

«... lisibles et indélébiles. Pour les projecteurs, elles seront nettement lisibles, même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.»

Paragraphe 4.5.

Lire «annexe 3» (au lieu de «annexe 2»).

Ajouter le nouveau paragraphe 4.6. suivant:

«4.6. Si un dispositif satisfait aux prescriptions de plusieurs Règlements, une marque d'homologation unique peut être apposée, comprenant un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, du numéro d'homologation et des symboles additionnels selon les Règlements au titre desquels l'homologation a été délivrée. Les dimensions des différents éléments de cette marque ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les marquages individuels par les Règlements au titre desquels l'homologation est délivrée.»

Paragraphe 5.3.

Remplacer «annexe 4» par «annexe 5» et lire. *in fine*:

«... être fixée(s) uniquement dans sa (leur) position appropriée [1].»

Note [1] à la page 299 du volume 609 du *Recueil des Traités* des Nations Unies (ancienne note [1]) en bas de page, lire:

«On estime qu'un dispositif conforme aux annexes... sans erreur d'orientation.» (La fin de la note est supprimée).

Paragraphe 6.1.2.

Dans la parenthèse, remplacer «voir annexe 3» par «voir annexe 4».

Paragraphe 6.1.4.

Supprimer le numéro de ce paragraphe, le texte devant faire partie du paragraphe 6.1.3.

Paragraphe 6.1.5.

A supprimer.

Les anciens paragraphes 6.1.6. et 6.1.7. deviennent les paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

Paragraphe 6.1.4. (ancien 6.1.6.)

Lire «annexe 6» (au lieu de «annexe 5»).

Paragraphe 6.2.1.

Troisième phrase, lire:

«de l'autre côte, la coupure ne doit pas dépasser, soit la ligne brisée $H H_1 H_4$ formée par une droite $H H_1$ faisant un angle de 45° avec l'horizontale et une droite $H_1 H_4$, décalée en hauteur de 250 mm par rapport à la droite hh , soit la droite HH_3 inclinée de 15° sur l'horizontale (voir annexe 4). En aucun cas, une coupure dépassant à la fois la ligne HH_2 et la ligne $H_2 H_4$ et résultant de la combinaison des deux possibilités précédentes ne sera admise.»

Paragraphe 6.2.2.2.

Dans la parenthèse, lire «voir annexe 4» (au lieu de «voir annexe 3»).

Paragraphe 6.2.2.3., lire:

«le «coude» de la coupure se trouve sur la droite $vv^{[3]}$ »

Note ^[3] à la page 301 du volume 609 du *Recueil des Traités* des Nations Unies] en bas de page, lire:

«... du faisceau lumineux, ou si, quel que soit le type du projecteur (croisement seul ou mixte croisement-route), le faisceau ne présente pas de coupure ayant un «coude» net, le réglage latéral se fera de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairagements aux points 75 R et 50 R pour circulation à droite, respectivement aux points 75 L et 50 L pour circulation à gauche.»

Les notes 12 et 13 sont à renuméroter 11 et 12. [Dans le volume 609 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, ces notes ont été renumérotées de façon à commencer avec «1» sur chaque nouvelle page.]

Note ^[2] à la page 303 du volume 609 du *Recueil des Traités* des Nations Unies] en bas de page, *in fine*, lire:

«... fixées au paragraphe 6.3., la partie horizontale de la coupure ne devant cependant pas dépasser la trace h-h. (Les conditions du paragraphe 6.3. ne sont pas applicables aux projecteurs destinés à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement).»

Paragraphe 6.2.5.

Remplacer le tableau de ce paragraphe par le suivant:

<i>Point de l'écran de mesure</i>				
<i>Pour projecteur pour sens de circulation à droite</i>		<i>Pour projecteur pour sens de circulation à gauche</i>		<i>Eclairage exigé, en lux</i>
Point B	50 L	Point B	50 R	$\leq 0,3$
Point 75	R	Point 75	L	≥ 12
Point 75	L	Point 75	R	≤ 12
Point 50	L	Point 50	R	≤ 15
Point 50	R	Point 50	L	≥ 12
Point 50	V	Point 50	V	≥ 6
Point 25	L	Point 25	R	≥ 2
Point 25	R	Point 25	L	≥ 2
Tout point dans la zone III				$\leq 0,7$
Tout point dans la zone IV				≥ 3
Tout point dans la zone I $\leq 2 \times (E_{50R}$ ou $E_{50L})^*$				

* E_{50R} et E_{50L} sont les éclairagements réellement mesurés.

Paragraphe 6.3.2.1., lire:

- «6.3.2.1. Le point H d'intersection des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 80% de l'éclairement maximal. Cette valeur maximale (E_M) doit être d'au moins 48 lux. La valeur maximale ne devra pas être supérieure à 240 lux ni, dans le cas d'un projecteur mixte croisement-route, être supérieur à 16 fois l'éclairement mesuré, en faisceau-croisement, au point 75 R (ou 75 L).
- «6.3.2.1.1. L'intensité maximale (L_M) du faisceau-route, exprimée en milliers de candelas, est calculée par la formule

$$L_M = 0,625 E_M$$

- «6.3.2.1.2. Le repère de marquage (I'_M) de cette intensité maximale, prévu au paragraphe 4.3.2.6. ci-dessus, sera obtenu par la relation

$$I'_M = \frac{L_M}{3} = 0,208 E_M \quad (12)$$

Cette valeur sera arrondie à l'entier le plus voisin.»

Paragraphe 6.3.2.2., lire:

- «6.3.2.2. En partant du point H, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement devra être au moins égal à 24 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 6 lux jusqu'à une distance de 2,25 m.»

Paragraphe 7

Titre, lire: «Prescriptions relatives aux glaces et filtres colorés».

Paragraphe 7.1.

Sous «longueur d'onde dominante», lire «575 à 585 n.m.».

Paragraphe 11.2., lire:

«Toutes les mesures s'effectuent à la «tension d'essai.» (La fin de la phrase est supprimée).

Paragraphe 12.2.

Remplacer «annexe 6» par «annexe 7».

Supprimer l'appel de note [1 à la page 307 du volume 609 du *Recueil des Traités des Nations Unies*] et la note correspondante en bas de page.

Paragraphe 12.3.

Remplacer «annexe 7» par «annexe 8».

Paragraphe 16, lire:

«... conditions photométriques indiquées ci-dessus. Le contrôle de cette prescription en ce qui concerne les projecteurs sera exécuté conformément à l'annexe 2 du présent Règlement.»

Supprimer l'appel de note [1 à la page 309 du volume 609 du *Recueil des Traités des Nations Unies*] et la note correspondante en bas de page.

Ajouter le *nouveau paragraphe 18* suivant:

«18. *Arrêt définitif de la production*

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un projecteur ou d'une lampe faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE.»

L'ancien paragraphe 18 devient le paragraphe 19.

*Annexe 1**Modèle A**Rubrique 1 (texte français seulement)*

Les flèches au-dessous des lettres doivent être disposées comme suit:

HC, HC, HC, HR, HCR, HCR, HCR
 → ↔ → ↔

Ajouter la *nouvelle rubrique 13* ci-après:

«13. Extension de l'homologation: aux projecteurs émettant un faisceau blanc/jaune sélectif*»

13.1. Laboratoire d'essai:

13.2. Date et numéro du procès-verbal du laboratoire:

13.3. Date de l'extension:

Les anciennes rubriques 13 à 17 deviennent les rubriques 14 à 18.

Rubrique 18 (ancienne rubrique 17), lire:

«18. Le dessin n° . . ci joint représente le projecteur.» (La fin de la phrase est supprimée).

Ajouter la *nouvelle annexe 2* ci-après:

«ANNEXE 2

CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS
 ÉQUIPÉS DE LAMPES H₁, H₂ OU H₃

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.
2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaite si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série ne sera pas contestée¹ si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque, choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon,
 - 3.1. aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20% par rapport à la valeur prescrite. (Pour les valeurs B50R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B50R ou L), respectivement 0,3 lux (zone III));
 - 3.2. ou bien si,
 - 3.2.1. pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites sont satisfaites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B50R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux) 75R ou L, 50R ou L, 25R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25R et 25L;
 - 3.2.2. et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E_{max}, une tolérance de 20% est respectée pour les valeurs photométriques².
4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté seront répétés en utilisant une autre lampe-étalon.

¹ Il est recommandé que les autorités du pays du fabricant se réfèrent aux résultats des éventuels contrôles statistiques établis par celui-ci au lieu d'entreprendre les contrôles mentionnés au paragraphe 3.

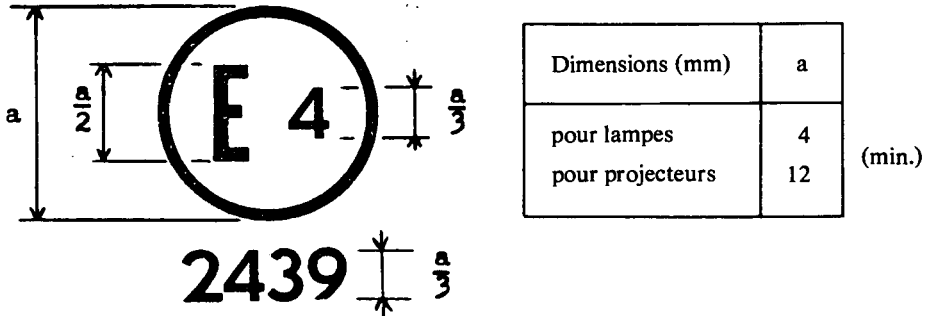
² Le contrôle de la valeur maximale (16) du rapport de l'éclairement maximal du faisceau-route à l'éclairement au point 75R (ou 75L) prévu au paragraphe 6.3.2.1. du présent Règlement n'a pour but que de juger les caractéristiques recherchées pour le type de projecteur et n'a pas à être vérifié lors du contrôle de la conformité de la production.»

Les anciennes annexes 2 à 7 deviennent les annexes 3 à 8.

Annexe 3 (ancienne annexe 2)

A. *Projecteurs ou lampes*

Remplacer le schéma de la marque d'homologation et le tableau des dimensions par les suivants:



Compléter la légende au-dessous du schéma par la note ci-après:

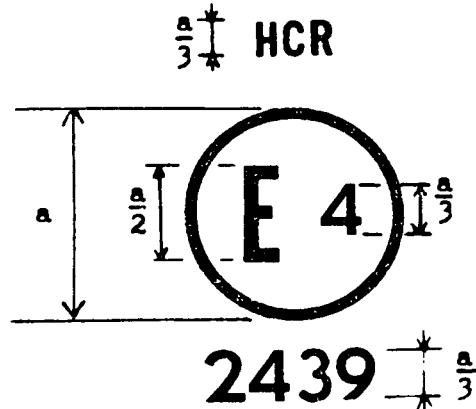
«*Note.*

Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E» soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

B. *Projecteurs*

Figure 1

Remplacer le schéma de la marque d'homologation par le suivant:



Figures 2 et 3

Remplacer les schémas par les suivants:

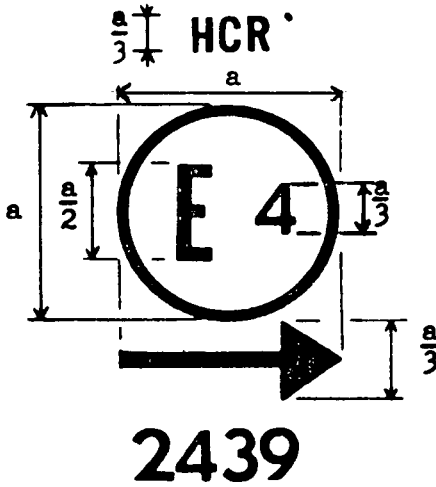


Fig. 2



Fig. 3

Figures 4 et 5

Remplacer les schémas par les suivants:

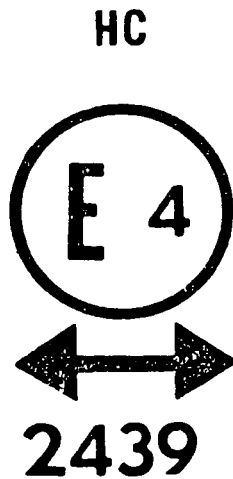


Fig. 4



Fig. 5

Figures 6 et 7

Remplacer les schémas par les suivants:

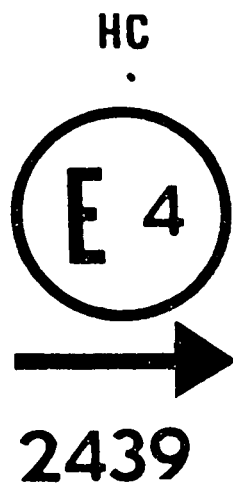


Fig. 6

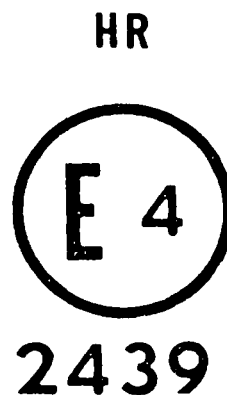
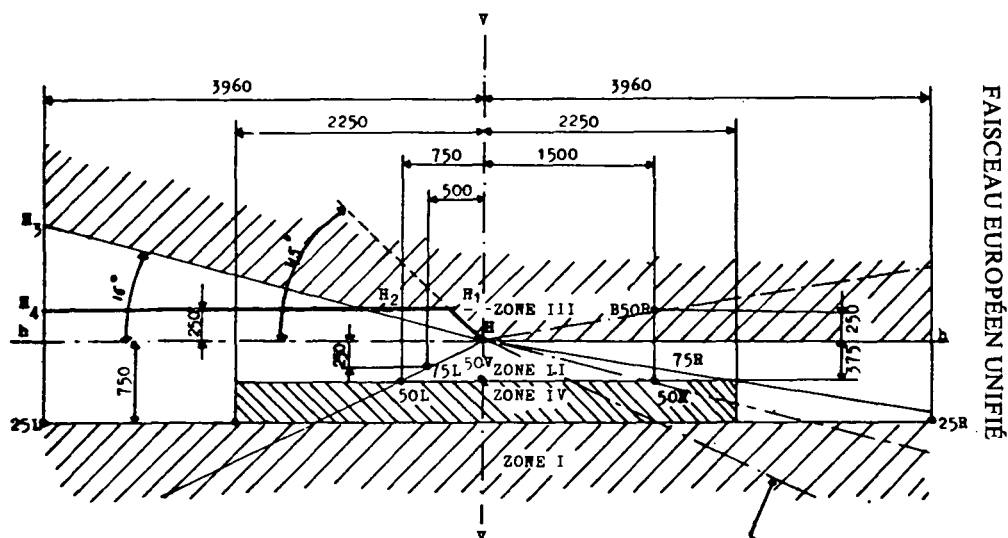


Fig. 7

Annexe 4 (ancienne annexe 3) ÉCRAN DE MESURE

Remplacer les croquis A «Projecteur pour sens de circulation à droite» et B «Projecteur pour sens de circulation à gauche» par les suivants:

B. Projecteur pour sens de circulation à gauche
(cotes en mm)



Axe de la route
h-h: trace du plan horizontal } passant par le
v-v: trace du plan vertical } centre focal
du projecteur

*Amendements du Règlement n° 11¹***«PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SERRURES ET CHARNIÈRES DE PORTES»***Paragraphe 1*

Ajouter à la fin:

«Il s'appliquera également, à partir du 1^{er} janvier 1976, aux serrures et aux charnières des portes latérales utilisées pour l'entrée et la sortie des occupants des véhicules utilitaires affectés au transport de marchandises, ayant un poids maximal qui n'excède pas 3,5 t.»

Paragraphe 4.4., lire:

«4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:

4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation;

4.4.2. du numéro du présent Règlement, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.»

Note [¹ à la page 359 du volume 673 du *Recueil des Traités* des Nations Unies] en bas de page, lire:

«... Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg;»

Paragraphe 4.5., lire:

«4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.»

Paragraphe 4.6., lire:

«4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.»

Paragraphe 4.7., lire:

«4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque fixée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules ou apposée sur cette plaque.»

Paragraphe 4.8., lire:

«4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 7* suivant:

«7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

7.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors:

7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,

7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 355.

7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.»
Les anciens paragraphes 7, 8 et 9 deviennent les paragraphes 8, 9 et 10.

Paragraphe 8.2. (ancien 7.2.)

Remplacer la référence au paragraphe 7.1. par une référence au paragraphe 8.1.

Paragraphe 9.1. (ancien 8.1.)

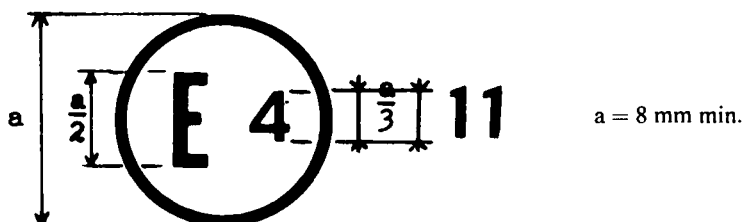
Remplacer les références aux paragraphes 7.1 et 7.2 par des références aux paragraphes 8.1. et 8.2. respectivement.

Annexe 2

Remplacer le texte de cette annexe par le suivant:

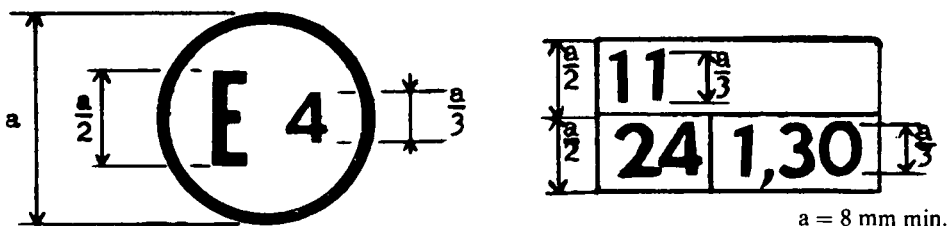
«SCHÉMAS DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

Modèle A



«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la résistance des serrures et charnières de portes, en application du Règlement n° 11.

Modèle B



«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n°s 11 et 24*. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est de 1,30 m⁻¹.)»

Textes authentiques des amendements: anglais et français.

Enregistré d'office le 6 mai 1974.

* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

DECLARATION relating to the declaration²
made upon ratification by the Federal
Republic of Germany concerning the ap-
plication of the Convention to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration²
formulée lors de la ratification par la
République fédérale d'Allemagne touchant
l'application de la Convention à Berlin-
Ouest

Received on:

Reçue le:

3 May 1974

3 mai 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“Единая Конвенция о наркотических средствах 1961 года содержит, как известно, положения, относящиеся как к территориям стран-участниц, так и к осуществляемой ими своей юрисдикции. В результате безоговорочного распространения ФРГ действия этой Конвенции на Берлин (Западный) оказались бы затронутыми вопросы статуса Западных секторов Берлина, что противоречило бы Четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 года, в соответствии с которым Западные сектора Берлина не являются частью ФРГ и не будут управляться ею и впредь.

“Учитывая это, советская сторона может принять к сведению заявление правительства ФРГ о распространении действия указанной Конвенции на Берлин (Западный) лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур и что при применении положений этой Конвенции в отношении Западных секторов Берлина не будут затрагиваться вопросы статуса.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Registered ex officio on 3 May 1974.

Enregistrée d'office le 3 mai 1974.

The Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, contains, as is well known, provisions relating to both the territories of the States Parties and the exercise by them of their jurisdiction. As a result of the unconditional extension by the Federal Republic of Germany of the operation of that Convention to Berlin (West), matters concerning the status of the western sectors of Berlin would be affected, which would be contrary to the Quadripartite

La Convention unique sur les stupéfiants de 1961 contient comme on le sait des dispositions concernant tant le territoire des Etats Parties que l'exercice par ces derniers de leur juridiction. L'extension inconditionnelle par la République fédérale d'Allemagne de l'application de cette Convention à Berlin (Ouest) mettrait en cause des questions liées au statut des secteurs occidentaux de Berlin, ce qui serait contraire à l'Accord quadripartite du 3

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908 and 930.

² *Ibid.*, vol. 901, p. A-7515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908 et 930.

² *Ibid.*, vol. 901, p. A-7515.

Agreement of 3 September 1971,¹ in accordance with which the western sectors of Berlin are not a part of the Federal Republic of Germany and will not be governed by it in the future.

In the light of the foregoing, the Soviet Union can take note of the statement of the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the operation of the aforesaid Convention to Berlin (West) only on the understanding that it will be so extended subject to conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and to observance of the established procedure and that the application of the provisions of that Convention to the western sectors of Berlin will not affect matters of status.

septembre 1971¹ en vertu duquel les secteurs occidentaux de Berlin ne font pas partie de la République fédérale d'Allemagne et continueront à ne pas être régis par elle à l'avenir.

Eu égard à ce qui précède, l'Union soviétique ne peut prendre note de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension de l'application de ladite Convention à Berlin (Ouest) qu'à condition qu'il soit entendu que cette extension sera opérée en conformité de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et suivant les procédures établies et que l'application des dispositions de ladite Convention aux secteurs occidentaux de Berlin ne mettra pas en cause des questions liées au statut.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

24 April 1974

BAHAMAS

(With the effect from 24 April 1974.)

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 February 1974

BULGARIA

(With effect from 28 February 1974.)

7 March 1974

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 7 March 1974.)

13 March 1974

HUNGARY

(With effect from 13 March 1974.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

24 April 1974a

BAHAMAS

(With effect from 24 April 1974.)

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVALS (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 February 1974 AA

BULGARIA

(With effect from 28 February 1974.)

7 March 1974

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 7 March 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volume 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 and 926.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 and 926.

³ *Ibid.*, p. 25, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 and 926.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le:

24 avril 1974

BAHAMAS

(Avec effet au 24 avril 1974.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

28 février 1974

BULGARIE

(Avec effet au 28 février 1974.)

7 mars 1974

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 7 mars 1974.)

13 mars 1974

HONGRIE

(Avec effet au 13 mars 1974.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le:

24 avril 1974a

BAHAMAS

(Avec effet au 24 avril 1974.)

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

28 février 1974 AA

BULGARIE

(Avec effet au 28 février 1974.)

7 mars 1974

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 7 mars 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11, ainsi qu l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 et 926.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 et 926.

³ *Ibid.*, p. 43, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 et 926.

13 March 1974 AA

HUNGARY

(With effect from 13 March 1974.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

24 April 1974a

BAHAMAS

(With effect from 24 April 1974.)

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 February 1974 AA

BULGARIA

(With effect from 28 February 1974.)

7 March 1974

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 7 March 1974.)

13 March 1974 AA

HUNGARY

(With effect from 13 March 1974.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

24 April 1974a

BAHAMAS

(With effect from 24 April 1974. With a declaration that the Government of the Bahamas intends to avail itself of the reservations provided for in article XVI of the Final Protocol to the Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 and 926.

13 mars 1974 AA

HONGRIE
(Avec effet au 13 mars 1974.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le:

24 avril 1974a

BAHAMAS
(Avec effet au 24 avril 1974.)

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE
14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

28 février 1974 AA

BULGARIE
(Avec effet au 28 février 1974.)

7 mars 1974

TRINITÉ-ET-TOBAGO
(Avec effet au 7 mars 1974.)

13 mars 1974 AA

HONGRIE
(Avec effet au 13 mars 1974.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le:

24 avril 1974a

BAHAMAS
(Avec effet au 24 avril 1974. Avec déclaration que le Gouvernement bahamien désire bénéficier des réserves figurant à l'article XVI du Protocole final de la Convention.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 et 926.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON
14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 February 1974 AA

BULGARIA

(With effect from 28 February 1974.)

7 March 1974

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 7 March 1974.)

13 March 1974 AA

HUNGARY

(With effect from 13 March 1974.)

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 810, p. 197; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917 and 920.

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC
VALEUR DÉCLARÉE FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

28 février 1974 AA

BULGARIE

(Avec effet au 28 février 1974.)

7 mars 1974

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 7 mars 1974.)

13 mars 1974 AA

HONGRIE

(Avec effet au 13 mars 1974.)

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917 et 920.

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 February 1974 *AA*

BULGARIA

(With effect from 28 February 1974.)

7 March 1974

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 7 March 1974.)

13 March 1974 *AA*

HUNGARY

(With effect from 13 March 1974.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

24 April 1974*a*

BAHAMAS

(With effect from 24 April 1974. With a declaration that the Government of the Bahamas intends to avail itself of the reservations provided for by article II, table 1, No. 33, and table 2, No. 18, and articles IV and X of the Final Protocol to the Agreement.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 and 926.

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO
LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

28 février 1974 AA

BULGARIE

(Avec effet au 28 février 1974.)

7 mars 1974

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 7 mars 1974.)

13 mars 1974 AA

HONGRIE

(Avec effet au 13 mars 1974.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le:

24 avril 1974a

BAHAMAS

(Avec effet au 24 avril 1974. Avec déclaration que le Gouvernement des Bahamas désire bénéficier des réserves figurant à l'article II, tableau 1, n° d'ordre 33, et tableau 2, n° d'ordre 18, et aux articles IV et X du Protocole final de l'Accord.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241, pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920 et 926.

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 February 1974

BULGARIA

(With effect from 28 February 1974.)

13 March 1974

HUNGARY

(With effect from 13 March 1974.)

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

No. 11539. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969³

APPROVAL

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

13 March 1974

HUNGARY

(With effect from 13 March 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896, 904, 920 and 926.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 427; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 920 and 926.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 453; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 871, 884, 892 and 920.

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

28 février 1974

BULGARIE

(Avec effet au 28 février 1974.)

13 mars 1974

HONGRIE

(Avec effet au 13 mars 1974.)

N° 11538. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

N° 11539. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969³

APPROBATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

13 mars 1974

HONGRIE

(Avec effet au 13 mars 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896, 904, 920 et 926.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 447; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 920 et 926.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 473; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 871, 884, 892 et 920.

No. 11541. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT.
DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 February 1974

BULGARIA

(With effect from 28 February 1974.)

13 March 1974

HUNGARY

(With effect from 13 March 1974.)

Certified statements were registered by Switzerland on 2 May 1974.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 507; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 871, 884 and 892.

N° 11541. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

28 février 1974

BULGARIE

(Avec effet au 28 février 1974.)

13 mars 1974

HONGRIE

(Avec effet au 13 mars 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 2 mai 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 527; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 871, 884 et 892.

